

4. Parce que vous êtes devenu mon unique espérance, et comme une forte tour contre mon ennemi.

5. Et je demeurai pour toujours dans votre saint tabernacle. Je serai un désert étant à couvert sous vos ailes.

6. Parce que vous avez exaucé, ô mon Dieu, ma prière, vous m'avez donné un héritage que je dois laisser à ceux qui craignent votre nom.

7. Vous multipliez dans les jours du roi, et vous étendez ses années de race en race.

8. Il demeure éternellement en la présence de Dieu. Qui donc recherchera sa miséricorde et sa vérité?

9. Ainsi je chanterai dans toute la suite des siècles des cantiques à la gloire de votre nom, ô mon Dieu! pour m'acquiescer chaque jour des vœux dont je vous suis redevable.

4. Quia factus es spes mea; turris fortitudinis à facie inimici.

5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in seculum; proteger in tabernaculo alarum tuarum.

6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam; dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

7. Permanet in æternum in conspectu Dei; misericordiam et veritatem ejus quis requirit?

8. Sic psalmus dicitur nomen tuum in seculum seculum; et reddam vota mea de die in diem.

PSAUME LXI (LXI).

— Soumission à la volonté de Dieu.

4. Pour la fin, pour l'idithun, Psaume de David.

2. Mon âme ne serait-elle pas soumise à Dieu? puisque c'est de lui que j'ai tenu mon salut?

3. Car c'est lui-même qui est mon Dieu et mon Sauveur; c'est lui qui est mon protecteur. Ainsi je ne serai plus ébranlé.

4. Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme qui est sous la protection de Dieu? et vous joignant tous ensemble pour le tuer, le pousser comme une muraille qui penche déjà, et comme une mesure tout ébranlée.

3. *Permanet in æternum.* Saint Jérôme traduit ainsi ce verset: *Sedebit semper ante faciem Dei, misericordiam et veritatem seroventium cum.* « Il sera perpétuellement assis devant la face de Dieu, la miséricorde et la vérité le consèreront. » Dieu avait promis à David et à ses descendants un règne qui n'aurait pas de fin, en ce sens, que leur trône devait être au jour celui du Christ qui doit régner à jamais sur Israël (Luc., II, 32).

PSAL. LXI. — 2. *Nonne Deus subjectus erit.* Ce Psaume est purement moral. Rien n'indique la circonstance dans laquelle David l'a composé. Le Roi-Pharaon s'extie à la soumission de Dieu. En comparant la puissance de Dieu à l'insulte des efforts de ses ennemis, il grand confiant et se rit de leurs projets entrepris. Il dit à l'Éternel de ne pas faire reposer ses espérances sur les richesses et de ne pas s'attacher aux biens de la terre. C'est la recommandation que tout chrétien doit se faire, parce qu'il n'a d'appui véritable qu'en Dieu qui saura rendre à chacun selon ses œuvres.

4. *Factus es spes mea.* Tu es celui en quem sperarem. — *Turris fortitudinis.* Turris fortis contra inimicos.

5. *Inhabitabo.* Commemorator restitutus ab exilio, in tuo templo: manabo membrum Ecclesie tue in hac vita, et in alia transferat ad æterna tabernacula, ibi semper futurus. — *In seculo alarum tuarum.* In protectione et presidio tuo. Similes affectus habet, Psal., 36, 4.

6. *Deditis hereditatem.* Turres sancte à que operatur sunt: celestis regni possessio.

7. *Deus super dies regni adjectionis.* Regem Christiani immortalitate et immortal imperio donis. — *Facies ut David regnum sit ultimum,* etc. à que omnes generationes extendantur per posteros ejus et Christiani hominum æque semine succurrunt.

8. *Permanet in æternum.* Ad dexteram Patris sedens. — *Ejus.* Scilicet Dei. — *Quis requirit?* Quis requirit et scrutari poterit? Quis plane observare et considerare possit quantum sit illius misericordiam et veritatem, sive fides in promissis præstantibus?

9. *Sic.* Quasi dicit: Insuper si mihi quo precatus sum concesseris, Psalmis nomen tuum celebrabo. — *Ut reddam.* Per singulos dies reddam tibi, quo novi, gratiarum actiones.

PSAL. LXI. — 1. *Pro Idithun.* Vide dicta ad titulum Psalm. 38.

2. *Nonne Deus.* Certo Deus subjectus erit animæ meæ, et ejus judicia præstantur factis et voluntatibus expectabilibus. — *Statutus æternus.* Nam ab ipso pendet salus mea.

3. *Suscceptor amplius.* Etenim ad se confluxerunt suscipi; qui mihi fort auxilium. — *Non movetor amplius.* Etenim ab inimicis non commovebor.

4. *Quoniam veritas in hominem?* Convertit orationem ad inimicos suos, quasi dicit: Nunquam cessabit me impetere et vexare? — *Justitiam.* Puritate et interiore communi.

5. *Quis requirit?* Quis requirit et scrutari poterit? Quis plane observare et considerare possit quantum sit illius misericordiam et veritatem, sive fides in promissis præstantibus?

1. In them, pro Idithun, Psalmus David.

2. Nonne Deus subjecta crit anima mea? ab ipso enim salutare meum.

3. Nam et ipso Deus meus, et salutaris meus susceptor meus, non movetor amplius.

4. Quoniam veritas in hominem? Injustitiam universi vos; languam parieti inclinato et macerie depulsa?

5. Verumtamen pretium meum cogitaveram repellere, cucurri in siti; ore suo hodiebant, et corde suo maledicebant.

6. Verumtamen Deo subjecta esto anima mea; quoniam ab ipso patientia mea.

7. Quia ipse Deus meus, et salutaris meus; adjutor meus, non emigrabo.

8. In Deo salutare meum, et gloria mea; Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

9. Sperate in eo, omnis congregatio populi; effundite coram illo corda vestra; Deus adjutor nostrum in æternum.

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in slatera; ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

11. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere; divites si ahaui, nolite cor apponere.

12. Semel locutus est Deus, duo hæc audiivi, quia potestas Dei est. Et tibi Dominus misericors, et clemens, remittit eis unicuique iuxta opera sua. [a Math. 16, 27. Rom. 2, 6. I. Cor. 3, 8. Gal. 6, 5.]

3. Car ils ont entrepris de me dépouiller de mon bien. J'ai couru avec une soif extrême; car ils me bénissaient de bouche et moi maudissaient dans leur cœur.

6. Mais, ô mon âme! tenez-vous soumise à Dieu; puisque c'est de lui que vient ma patience.

7. Car c'est lui-même qui est mon Dieu et mon sauveur; c'est lui qui prend ma défense; je ne serai ébranlé.

8. Oui, c'est en Dieu que je trouve mon salut et ma gloire; c'est de Dieu que j'ai tenu du secours, et mon espérance est en Dieu.

9. Espérez en lui, vous tous qui composez l'assemblée de son peuple. Répandez vos cœurs en sa prière; car Dieu est notre protecteur pour jamais.

10. Mais les enfants des hommes sont vains et trompeurs. Les enfants des hommes ont de fausses balances. Ils s'accordent ensemble dans la vanité pour user de tromperie.

11. Gardez-vous bien de mettre votre espérance dans l'iniquité et de désirer avoir du bien par violence; et même si vous avez beaucoup de richesses, gardez-vous d'y attacher votre cœur.

12. Car Dieu a parlé une fois, et j'ai entendu ces deux choses, que la puissance appartient à Dieu, et que vous Dieu, Seigneur, remittit de miséricorde, parce que c'est vous qui rendrez à chacun selon ses œuvres.

PSAUME LXII (LXII).

— Prière d'un exilé.

1. Psalmus David, cum esset in deserto Idumæe. [I. Reg. 22, 5.]

1. Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de l'Idumée.

5. *Verumtamen pretium meum cogitaveram.* Ils ont entrepris de m'enlever la portion de mon héritage, c'est-à-dire Dieu lui-même qui avait crié auparavant, éloigner de moi. Sicut factus est remissus pretium per partem, qui remittit la part d'héritage selon que chacun de nous. C'est dans ce sens que le Psalmiste dit: *Dominus pro hereditate mea* (Ps. XV, 5). — *Quia ipse Deus meus, et salutaris meus.* A la place de ces mots, il s'écrit: *Verumtamen non in iniquitate mea et in corde meo avec ce qui suit: Ore suo hodiebant et corde suo maledicebant.*

5. *Pretium.* In Hebr. est פְּרִיָּתִי מַעֲשֵׂהי, cunctationem. LXX habent πῦλον, que vox et honorem significat, et pretium; sonus crii: honorem meum; et quod videtur me à Deo spectatum, à me saufiore modicatus sunt. Idem potest esse sensus latine nostre editionis, quod mihi est pretiosum eripere mihi onasti super me.

6. *Ab ipso patientia mea.* Expectatio mea et spes salutis.

7. *Non emigrabo.* Non movetor de meo statu, non vacillabo, non labar.

8. *Salutare meum.* Salus mea. — *Deus auxilii mei.* Auxillium meum.

9. *Omnes congregatio populi.* Omnes plane populi. — *Effundite coram illo corda vestra.* Vota et postula vestra illi aperientes.

10. *Vani filii hominum.* Vani sunt homines, imbecilles, mendaces, ut stultum sit in ipsis sperare locare. — *In iniquitate.* Sensus est: adeo sunt homines inanes et vani, ut si in alterum hunc laconem ipsi vanitas ponatur, in altero omnes similes homines, preponderantia sit ipsa inanitas. Ita ut ipsi pariter, id est, simul in stateris positæ, decipiant de vanitate; id est, quod vanitatem attingit, decipiant, quia nullas fuisse qui adeo inanes creditur et revertantur.

11. *In iniquitate.* In calumnia et bonorum oppressione. — *Rapinas.* Bonæ sive rapina, et alia cum injuria parva. — *Cor apponere.* Mullam ad illas alii et in se ipso apponere.

12. *Semel locutus est Deus.* Quocumque, ratione vel divinis apponere non sinit, et cur ab omni iniquitate et rapina sit abstinendum. Semel, id est, immutabiliter locutus est Deus; sic inquit Psal. 88, 36, dictum est: *Semel locutus in sæculo meo, et David venturæ;* Job, 38, 14, *Semel locutus Deus, et arcuendo deliquit non repetit.* — *Duo hæc audiivi.* Quæ statim subdit, quod scilicet Deus misericors sit, et quod simul sit justus, ideoque reddat unicuique secundum opera ejus.

PSAL. LXII. — 1. *Qui esset in deserto Idumæe.* In textu Hieronymi et Græco est, in deserto Judæe, in quo cum latuisse dicitur ex I. Reg. 22 et 23. Desertum Judæe videtur vocari

2. O Dieu ! mon Dieu ! je veille et j'aspire vers vous dès que la lumière commence.
Mon âme brûle d'une soif ardeuse pour vous.
Et en combien de manières ma chair se sent-elle avasé pressée de cette ardeur !
3. Dans cette terre déserte où il n'y a ni che-min ni eau, je me suis présenté devant vous, comme si j'eusse été dans votre sanctuaire, pour contempler votre puissance et votre gloire !

4. Car la méditation de votre miséricorde est préférable à toutes les vias les plus délicieuses. Ainsi mes lèvres seront toujours occupées à vous louer.

5. Ainsi je vous bénirai tant que je vivrai, et je louerai mes mains vers le ciel, en invoquant votre nom.

6. Afin que mon âme soit comme rassasiée et engraisée ; et alors ma bouche vous louera dans de saints transports de joie.

7. Car si je me suis souvenu de vous étant sur mon lit, je serai tout occupé le matin de la méditation de votre grandeur.

8. Parce que vous avez pris ma défense. Et je me réjouirai à l'ombre de vos ailes.

9. Parce que mon âme s'est attachée à vous et que votre droite m'a soutenu.
10. C'est en vain que mes ennemis ont cherché à m'ôter la vie. Ils entreront dans les parties les plus basses de la terre, ils seront livrés à l'épée. Ils l'ont deviné et n'ont pas été renardés.

PSAL. LXII. — 2. *Deus meus*. D'après le titre de ce Psalme, David l'aurait composé dans un désert de l'Idumée. Mais nous ne voyons pas qu'il se soit jamais retiré dans l'Idumée. Aussi nous préférons la légende de Harbon, du Chaldéen, de l'Édite des Septante, et de Complots et de plusieurs manuscrits qui portent dans un désert de la Judée, et nous croyons que David composa ce Psalme lorsqu'il se fut sauvé de la cour d'Achis, et qu'il se fut retiré dans le désert d'Éphraïm, au midi de Juda. Il y exprime l'ardent désir qu'il a de revoir le tabernacle du Seigneur, et il trouve en Dieu toute sa consolation. Ces sentiments conviennent à tout exilé. Ce Psalme était appelé le Psalme du matin, parce que David nous dit qu'il se leva de l'aurore pour le chanter. *De hoc vigilo*. Et plus loin. *In nocturno mediator in te, vers. 7.* L'Église nous le fait reciter pour ce motif à l'antiph.

querentium Idumææ, amplificantibus causis; hoc enim latius patens et longius distillat erit a Jerusalem: sic amplificantur causa Jerusalem aliquando a prophetis vocatur Sodoma.

2. *Ad te de hoc vigilo*. Tu quærens, ad te suspirans et de te amante meditans. — *Sicut ibi te*. Sicut in sancto assidue in te certans. — *Quomodo multipliciter tibi caro mea*. Quia animi affectus etiam in corpore refundunt. Videtur sensus versu esse: ego omnibus viribus meis, corporis scilicet et animæ frequenter et multis de causis te sisto.

3. *In terra deserta*. In hoc solitudine in qua dego. — *Iniqui et iniquosus*. Quos vestigiis hominum non teritur, quos arida est et aqua carens. — *Sic in sancto appropiavit tibi*. Sensus esse videtur: sicut in sanctis locis sinitabam me tibi, ut te colerem et crearem; sic facio in deserto, non secus ac sic in Jerusalem essam ante ipsum arcam; cum corpore sum absens, presens spiritu. — *Ut viderem*. Ut contempler. — *Virtutum tuarum*. Potestatem tuam.

4. *Melior est misericordia tua super vias*. Pluris facio benignitatem et misericordiam tuam, quæ me suscipiunt quam vias id est, quæ me omnia que ad corpus bene habendum pertinet, et in quibus mortales cum voluptate occupent, imo quam ipsam vitam. Latius interpres dixit in plurali vitas, quia vox hebrææ. *ימים* *clayim*, formam habet numerum multitudinis, sed significat numerum singularium.

5. *Sic*. Itaque, ob hanc causam. — *In vita mea*. Dum vivo. — *In nomine tuo*. Et cum invocatione nominis tui extollam in oratione mea mens.

6. *Sicut adipe et pinguedine*. Adipe et pinguedine symbola sunt gratiæ et consolationum tuarum. Gratia tua sustinetur anima mea. Hæc te letis labijs esse meum colobrit.

7. *Memor*. Sententia est: si etiam postquam me vesperis in lectulo commo ad quietem capiendam tui memor hui, nullo magis cum meo origiani jam non amplius somno gravi de te mediator, illud presentia recolo, quod tuisi adiutor meus.

8. *In velamento alarum tuarum exultabo*. Inter meditantem ea cogitatione potissimum exultabo ad letitiam, quod me umbra alarum tuarum velas et protegas.

9. *Adhesit anima mea post te*. Per fiduciam et amorem, nunquam tui inmemor, ideoque me dextera tua javit, et a periculis eripuit.

10. *Ipsi vero*. Inimici detrahunt. — *In via*. In itinere. Frustra nolite succedere. — *Quæserunt animam meam*. Ut illam perirent: et illam nihil aliunde cogno sunt. — *Introducunt in inferna terra*. In infernum detrahunt.

11. *Tradentur in manus gladii*. Gladiis hostibus committentur. — *Partes vulpium erunt*. In eorum corpora vultus cedent, qui hinc accedent et disperant.

2. Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.
Sicut in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea.

3. In terra deserta, et iniqui, et iniquosus; sicut in sancto apparui tibi, ut viderem virtutum tuarum, et gloriam tuam.

4. Quoniam melior est misericordia tua super vias; labijs meis laudabo te.

5. Sic benedicam in te vita mea; et in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine replentur anima mea; et labijs exultationis laudabo te.

7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te;

8. Quia fuisti adiutor meus.

9. Et in velamento alarum tuarum exultabo.

10. Adhesit anima mea post te; me suscipit dextera tua.

11. Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam, introducunt in inferna terra.

12. Tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

12. Rex vero latitatur in Deo, laudabunt omnes qui jurant in eo; quia obstrucunt esse eo loquentium iniqua.

PSAUME LXIII (LXIV).

Contre les persécuteurs.

1. In finem, Psalms David.

2. Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor; à timore inimici eripie animam meam.

3. Protexisti me a conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatum.

4. Quia exacerant et gladium linguas suas; interfuderunt arcum non amarum.

5. Ut sagittis in oculis immacuallum.

6. Subito sagittabunt eum, et non timebunt: firmaverunt sibi sermone nequam.

7. Seruati sunt abscorderunt laqueo; dixerunt: Quis videbit eos?

8. Seruati sunt iniquitates; defecerunt scrutantes scrutatio. Accedit homo ad cor alium.

12. *Rex vero latitatur*. Par le roi, en peut entendre David lui-même ou Jésus-Christ dont est la figure. Dans l'Apocalypse, dit le P. Bernier, les prestidites sont aussi appelés des rois, parce qu'ils régneront avec Jésus-Christ à la consommation des siècles. Leur gloire sera manifeste aux yeux de Justices; ils recevront les diadèmes des anges et des hommes, parce qu'ils auront été fidèles aux promesses qu'ils avaient faites à Dieu. Ils ne craindront desormais ni la calomnie, ni l'Injustice de leurs persécuteurs. Ils ouvriront la bouche pour louer étourdiment le Seigneur, et les impies seront réduits à un silence qui ne sera interrompu que par les éclats de leur désespoir.

PSAL. LXIII. — 2. *Exaudi, Deus, orationem meam*. On ne peut déterminer dans quelles circonstances ce psalme fut composé par le saint roi. Mais on croit qu'il fut composé dans un temps de persécution. Mais-on se sait ou à l'occasion de la révolte d'Abimeon. Nous ne pouvons en être certains, c'est que les sentiments qui y sont exprimés sont parfaitement appropriés aux besoins des fidèles malheureux et persécutés.

Comme nous avons la terre, nous pouvons tout en faire notre profit. Nous nous excitent à la confiance qu'avait le prophète et Dieu, comme au son Sauveur.

7. *Accedit homo ad cor alium*. Le méchant n'ayant point d'actions coupables à reprocher à l'homme de bien, pénètre dans ses pensées, et cherche à lui trouver des intentions mauvaises qui empochent tout ce qu'il fait. David s'en plaint à Saül: Pourquoi contes-tu-moi dit-il, les paroles de ces hommes qui vous disent que je cherche à vous faire du mal ? (I. Reg. XXXV. 10.) Dans un autre sens, l'impie ramène le ciel et la terre pour trouver la religion qui défaut. Mais que peut-il contre ceux qui ont Dieu pour Dieu ? Ses efforts ne servent qu'à faire paroître avec plus d'éclat la vérité de ses enseignements.

12. *Rex vero*. Ego vero rex. — *Latitatur in Deo*. Quam tam benignum in se experitur. — *Laudabuntur*. Gloria labunt, vel laudabuntur ab iis qui recto sentent, et a Deo iudice. — *Qui jurant in eo*. Qui cum collunt ut deum, et cum iurare opus habuerint, non aliud nomen adhibent per quod iuraverint concipiunt. — *Obstrucunt esse eo loquentium iniqua*. Gloria labunt et latitabunt, quod ora mendacium iniqua loquentium tum insignibus supplicia Deo obstrucunt.

PSAL. LXIII. — 2. *A timore salutem*. Ne inimicum timeam.

3. *Protexisti me*. In grege est *agrosus, protegi*. — *A conventu malignantium*. A factiosa coitione sermum qui male agit et mali malum machinantur. — *A multitudine*. Hebr. *a* *tuenda*, vel *fronibus*. — *Operantium iniquitates*. Hominum delictorum iniquitati excedent.

4. *Rex amarus*. Arcum amaro et pernicioso ferientem.

5. *In oculis*. Ex oculis loco, per insidias. — *Immacuallum*. Innocentem.

6. *Subito*. De improviso, extra vulum. Dicit aut hominum metum. — *Firmaverunt sibi sermone nequam*. Firmavit et perniciter sustinuit sibi sermone, id est, consilium suum nefarium perdere; confirmaverunt se ad rem malum perpetrandum. — *Araverunt ut abscorderunt laqueo*. Consilium iniecerunt ut tenderent iniquitate.

7. *Servati sunt iniquitates*. Nequam iniquitates, excogitaverunt varias nocendi rationes et modos. — *Defecerunt*. Excogitavit et querendo delicias arces fatigati sunt. — *Accedit homo ad cor alium*. Ad altas, profundas et callidas cogitationes.

1. Pour la fin, Psalme de David.

2. Exaucez, ô mon Dieu, la prière que je vous offre avec ardeur; délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi.

3. Vous m'avez déjà protégé contre l'assemblée des méchants et contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité;

4. Car ils ont aiguillé leurs langues comme une épée; ils ont tendu leur arc avec aigreur.

5. Afin de percer de leurs flèches l'innocent dans l'obscurité.

6. Ils le perceront tout d'un coup sans être retenus par aucune crainte, s'étant informés dans l'impie résolution qu'ils ont prise.

7. Ils ont consulté ensemble des moyens de cacher leurs pièges, et ils ont dit: Qui pourra les découvrir?

8. Ils ont cherché des crimes; mais ils se sont épuisés inutilement dans cette recherche. L'homme impie entrera dans le fond du cœur;

8. Et alors Dieu sera élevé :
Car les plaies qu'il lui font sont comme celles
des fêches de petits enfants ;
9. Et leurs langues médianes ont perdu leur
force et se sont tournées contre eux-mêmes.
Tous ceux qui les voyaient ont été remplis de
trouble ;
10. Et tout homme a été saisi de frayer.
Et ils ont vu annoncés les œuvres de Dieu ;
et ils ont eu l'intelligence de ses ouvrages.
11. Le juste se réjouira au Seigneur et
espérera en lui ; et tous ceux qui ont le cœur droit
seront loués.

PSAUME LXIV (LXV).

Cantique d'action de grâces.

1. Pour la fin, Psalme de David, Cantique de
Jérémie et d'Ezéchiel pour le peuple qui a été
transporté lorsqu'il commença à sortir.
2. Il est digne de vous, o mon Dieu ! qu'on
chante dans Sion des hymnes, et qu'on vous
rende des vœux dans Jérusalem.
3. Exaucez donc ma prière ; et toute chair
viendra à vous.
4. Les paroles des méchants ont prévalu
contre nous ; mais vous nous accordez, Sei-
gneur, le pardon de nos iniquités.
5. Heureux celui que vous avez choisi et pris à
votre service ; il demeurera dans votre temple.

PSAL. LXIV. — 2. *To decet hymnus.* L'inscription que porte la Vulgate se trouve dans quelques exemplaires de la version des Septante, mais elle n'est pas dans l'Hébreu. Cette inscription est d'allure inouïtable. Elle est composée de six versets pour Jérémie au retour de la captivité, et d'histoire de ces prophètes nous apprend que Jérémie n'est jamais allé à Babyloane, et qu'Ezéchiel, étant probablement mort avant cette époque. Dans quelques exemplaires on lit le nom d'Agge au lieu de celui d'Ezéchiel ; mais Agge n'était pas le contemporain de Jérémie. Nous croyons qu'il faut abandonner cette inscription et attribuer, d'après l'Hébreu, ce Psalme à David qui l'a composé pour être chanté à Pocsion de la Pentecôte, et lorsqu'on faisait l'offrande des prémices de la moisson.

4. *Verba iniquorum.* Saint Jérôme traduit *verba iniquitatum*.

5. *Beatus quem elegisti.* Heureux les prêtres et les lévites qui habitent dans le temple.

8. *Exaltabitur Deus.* Quasi dicit : Conati sunt Deum quomodoque fallere et comprehendere aut astutus eos ad perfidias, sed Deus profundior cogitatione sua sapientia conatus illorum fudit ; vel sanus est : verum, hac illis agentibus, exaltabitur Deus, qui ineffabilem reddet sorum cogitata et inventa, comprehensibiles sapientias in sapientia sua. — *Societas parvulorum.* Invalide et valens laedere nos valentes. — *Fligat sorum.* Ictus sorum.
9. *Infringata sunt contra eos lingua eorum.* Infrum factus sunt, ut eis necesse non possent. — *Contrabati sunt.* Timorunt, horrentur, videntes quam graviter illos punivisset Deus.

10. *Annuntioverunt.* Celebraverunt divinam justitiam. — *Facta ejus intellexerunt.* Quam scilicet ait in bonis beneficiis et in malis seorsus vidisti.
11. *Latabitur justus in Domino.* Deo usque in se exortans. — *Laudabunt omnes recti corde.* Cum laude gloriantur justi omnes, vel justis laudabuntur quod recte vixerint, idcirco a Deo bona consecuti sint.

PSAL. LXV. — 1. *Canticum Jérémie.* Hac inscriptio non est in textu Hebraeo, sed postea addita est. Non significat Jérémiam cantant, nisi Psalmi iustus esse autorem, sed Jérémie et Ezéchiel tribuunt, quoniam hi duo prophete gradierent reditum populi de Babylone in Jerusalem, et fingunt idcirco tunc ab his prophetis iusto exortatione Hierosolymum de captivitate in patriam. Hinc vero ad subliorionem sensum addit aperitur, ut scilicet psalmum interpretetur de conversione infidelium ad Ecclesiam, et reditum spiritualium pergrinorum ad patriam celestem.

2. *To decet.* Tibi debet tributum laus. — *In Sion.* Peculiarior in Sion, in qua peccatorum sedem tibi delegerit. — *Tibi redditor.* Tibi persolvatur vota in Jerusalem civitatem quam elegisti.

3. *Ad te omnis caro venit.* Id si fecerit, omnis generis homines confitent ad te laudandum et adorandum la montem Sion. Videtur predictio vocacionis gentium.

4. *Verba iniquorum.* Facta iniquis ; nam cogitavit, ut notum est, frequentissime apud Hebræos noster significat. Vel verba calumnie, blasphemias, vel. — *Provaletur super nos.* Adeo multiplicata et aggravata sunt ut vices nostras superent. — *Et impetioribus nostris tu propitiaberis.* Quia propter peccata nostra pravaverunt impii super nos, petimus ut nobis redderet propitius, ut a tantis malis emergere possimus.

5. *Elegisti et assumpsisti.* Hebr. *appropinquare fecisti* eum quem voluisti ad te accedere

8. Et exallabitur Deus.
Car les plaies qu'il lui fait sont comme celles
des fêches de petits enfants ;
9. Et les langues médianes ont perdu leur
force et se sont tournées contre eux-mêmes.
Tous ceux qui les voyaient ont été remplis de
trouble ;
10. Et tout homme a été saisi de frayer.
Et ils ont vu annoncés les œuvres de Dieu ;
et ils ont eu l'intelligence de ses ouvrages.
11. Le juste se réjouira au Seigneur, et
espérera en lui ; et tous ceux qui ont le cœur droit
seront loués.

PSAUME LXIV (LXV).

Cantique d'action de grâces.

1. In finem, Psalms David, Canticum
Jeremiam et Ezechielii populo transmi-
grationum, cum inperent exitum.
2. Te decet hymnus, Deus, in Sion ;
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
3. Exaudi orationem meam ; ad te
omnis caro venit.
4. Verba iniquorum pravaverunt super
nos ; et impetioribus nostris tu propitiaberis.
5. Beatus, quem elegisti et assumpsisti,
inhabitabit in atris tuis.

Replétur in bonis domus tua ; san-
ctum est tempus tuum, et sicut.
6. Mirabile in aquate.
Exaudi nos, Deus salutaris nostro-
rum, spes omnium finium terre, et in mari
longe.

7. Preparans montes in virtute tua,
accinctus potentia ;
8. Qui conturbas profundum maris,
sonum fluctuum ejus.
Turbandum gentes.
9. Et tibi habitant terminos
a signis tuis ; exitus matutini et vesperæ
delectatis.

10. Visitasti terram et inebriasti eam ;
multiplicasti coeleptare eam.

Flumen Dei replentur est aquis, pa-
radi cibus illorum ; quoniam ita est
preparatio ejus.

11. Rivus ejus inebria, multiplici
gemina ejus ; in stillicidiis ejus locati-
bur germinans.
12. Beneficet corvone anni beniguitatis
luis, et campi tui replentur
ubertate.

10. *Visitasti terram.* Toute cette description convient parfaitement au temps des récoltes, lorsque le peuple recueillait le fruit de ses travaux. La fécondité du sol tenait aux pluies qui tombaient avec abondance dans la saison favorable, et aussi à la orie du Jourdain qui fertilisait par ses débordements la vallée qu'il arrosait. Les troupeaux étaient assés pour les Israélites une grande source de richesse ; c'est pour cela que le Psalmiste ajoute : Induiti sunt arctives ovium. Saint Jérôme traduit : *Vastatur agnis greges*.

per fidem et bona opera, et ad vitam æternam ordinati. — *In attris tuis.* In Ecclesia, et poteste in celo. — *Replétur in bonis domus tua.* So cum electis numerans David, ex eorum opinum parcam ad fructures se bonis sempiternis in dono suo. — *Sancium est tempus tuum.* In quo deus ipse sanctissimus, et chet in amatis singularium et sanctiorum habitabat.

6. *Mirabile in aquate.* Plenusim aquate, admirande equitate ; nam illic impii, polluti, profani, proceres exciduntur, illic regnat justitia, puritas, sanctitas, castitas, misericordia, etc. — *Sigillus tui.* — *Signis tuis.* *Inebria sunt gementia, inebria sunt in remotionis misericordia habitant.*

7. *Preparans montes in virtute tua.* Deus, qui tu potentis disponit montes, illoque in districtis herbis, arboribus, metallis, etc. — *Beneficet potentia.* Beneficentia instructa, et auquum visæ seorsus potest.

8. *Qui conturbas profundum maris.* Qui cum vis, profundum maris tempestatis comoveat, et scilicet irmitum fluctum ejus. — *Turbandum gentes.* Timentum.

9. *Qui habitant terminos.* Omnes gentes, illic etiam que extramus terre fias habitant. — *Signis tuis.* Timentur propter signa tua ; id est, cruciaciones, tonitrua, fulmina, etc. juxta illud I. Reg. 1. 10 ; *Quoniam formidabilem ostenderit ejus, et super ipsos in celis tonitrua.* — *Beatus matutinis.* Exortans aurora. * Græco, *ἕδους, prociis, aurora.* — *Et vesperæ.* Hoc etiam est genitius casual in greco, *ἔσπερας.* — *Delectatis.* Delectationibus fectis exortum et occassum solis, utrumque enim homines delectati ortus quidem, qui lux redditur post tenebras et oportu intermissis locis reperit, occassus vero, qui fatigatis per noctis caligine quiescentis opportunitas concouidit.

10. *Visitasti terram.* Lætuavit divinam petentiam, nunc etiam bonitatem celebrat, quam ex pluvius fertilitatis conciliatibus avapat. *Visitare terram.* Hoc loco idem est quod beneficii officio, illam arcentem et sitientem aquis molendo et saturando, et multipliciter ditando fontibus et fructibus. — *Potens Dei.* Singulare pro plurali, summa potentia ; que enim magna sunt phasi Scripturæ ; *Dei dicuntur, ut montes Dei, coeli Dei.* — *Replentur est aquis.* Etiam ingentes flumines alveos aquis replent, ut largitus agri terra, et homines locum beneficio mercedibus exortet, et alia commoditates percipere possit. — *Parsati cibus illorum.* Si que beneficio aquarum terra fecundum parvas victum hominum. — *Quoniam lux est preparatio ejus.* Quoniam lux fundata et disposita est terra, ut per aquarum irrigationem fecundetur et fructus suos pariat.

11. *Rivus ejus inebria.* Salvos terre copioso aquæ humore maledicatio. — *Multiplicis gemina ejus.* Germina terre. — *In stillicidiis ejus.* Pluvia Dei desuper cadente, locatibus terra germinans.

12. *Beneficet corvone anni.* Fecundabit corvone anni qui benignitate ferit fertilissimus. Corvone anni vocat gyrum, circulum et revolutionem omnium anni partium.

Nous serons remplis des biens de votre maison, car votre temps est saint.
6. Il est admirable par son équité.
Exaucez-nous donc, o Dieu ! vous qui êtes notre sauveur, vous qui êtes l'espérance de toutes les nations de la terre, et même de celles qui sont les plus éloignées, dans les îles de la mer.

7. Vous qui êtes tout rempli de force, qui amusez les montagnes par votre puissance ;
8. Qui troublez la mer jusque dans son fond, et faites résonner le bruit des vagues flots.
Les nations seront troublées ;
9. Et ceux qui habitent les extrémités de la terre seront effrayés par les signes éclatants que vous ferez en notre faveur. Vous répandrez la joie jusque dans l'orient et dans l'occident.
10. Car vous avez visité la terre d'Israël ; vous l'avez envivée, et vous l'avez comblée de toutes sortes de richesses.

11. Heures de Dieu a été rempli d'eau, vous avez préparé aux habitants de cette terre de quoi les nourrir abondamment ; car c'est ainsi que vous préparez la terre pour leur nourriture.

12. Heures de Dieu a été rempli ses productions ; et elle semblera se réjouir de ses pluies par les fruits abondants qu'elle produira.

13. Vous compliez ainsi de bénédictions toutes les eaux de l'année, et toutes les bords ; et vos champs seront remplis par l'abondance de toutes sortes de fruits.

14. Heures de Dieu a été rempli d'eau, vous avez préparé aux habitants de cette terre de quoi les nourrir abondamment ; car c'est ainsi que vous préparez la terre pour leur nourriture.

15. Heures de Dieu a été rempli ses productions ; et elle semblera se réjouir de ses pluies par les fruits abondants qu'elle produira.

16. Vous compliez ainsi de bénédictions toutes les eaux de l'année, et toutes les bords ; et vos champs seront remplis par l'abondance de toutes sortes de fruits.

43. Les lieux déserts que les pâturages rendent agréables seront engraisés, et les collines deviendront riantes par la multitude des biens dont elles seront couvertes.

44. Les béliers ont été environnés d'une multitude de brebis, et les vallées seront pleines de foin. Tout retirera des cris de joie et de cantiques à votre gloire.

PSAUME LXV (LXVI).

Sur la délivrance d'Israël.

1. Pour la fin, Cantique ou Psalme de la réurrection.

Témoignes à Dieu de saints transports de joie, vous tous habitants de la terre.

2. Chantez des cantiques à son honneur; rendez-lui la gloire qui lui est due par vos louanges.

3. Dites à Dieu: Que vos ouvrages sont terribles, Seigneur! la grandeur de votre puissance convaincra vos ennemis de mensonge.

4. Que toute la terre vous adore, et qu'elle chante des cantiques à la gloire de votre nom.

5. Venez et voyez les œuvres de Dieu, qui est terrible dans ses desseins sur les enfants des hommes.

6. Car c'est lui qui a changé la mer en une terre sèche, et c'est lui qui a fait que les mœurs Israélites ont passé le fleuve du Jourdain à pied sec. C'est à cause de ces merveilles que nous nous réjouissons en lui.

Psal. LXV. — 1. *Jubilate Deo.* Ce Psalme est évidemment un cantique de louanges et d'action de grâces. Israël remercie Dieu de sa délivrance, mais de quelle délivrance est-il question? Les uns disent de la sortie d'Égypte, les autres de la délivrance de David lui-même, d'autres plus nombreux veulent que ce soit après le retour de la captivité de Babelonne. Le mot *réurrection*, qui est dans le titre ne se trouve pas dans l'Hebreu, et il est postérieur aux Septante. Les Grecs Vulg. ajoutent parce qu'ils entendaient ce Psalme de la résurrection de Jésus-Christ ou de notre résurrection en général. On peut adopter ce sens après les saints Pères; mais le sens littéral se rapporte à une des délivrances que nous avons indiquées plus haut.

13. *Pinguent speciosa deserti.* Pinguis flos et speciosa pascus deserti omni sterilis. — *Excultatione colles accingentur.* Lactis accingent, fructibus et ubere omnium rerum preventu, quibus præclaro quodam sancti exornabitur.

14. *Induti sunt arctos ovibus.* Caprines, puris et nitidis velleries. Arctos ovium sunt arctes qui lateres vancunt ad erendam æquorum nitiditas. In hebræo ad verbum est, *induti sunt igni pecore.* id est, agni in uteribus pascus habili fabrica adolescent, et à parturitione agnorum ad istam modum ovis aut arctes crescant, easque magnitudinem quodammodo induunt. — *Valles abundabant frumento.* Quod felicitas in plantis provenit quam in supinis collibus. — *Clamabant.* Jubilabant, lætitia gestient. Est non infrequens *prosopopœia* qua montes et colles, aut alius res inanimatas placentes, aut alia lætitia agens oratio figuratur.

Psal. LXV. — 1. *Canticum psalmi.* Vide dicta ad tit. Psal. 29. — *Resurrectione.* Hæc vos non est in textu hebræo, sed postea aditæ ad indicandum mysterium; nam Psalms est prophèteus de mundi resurrectione et quasi resurrectione, id est, de gentium conversione et martyribus; Bellarminus putat additam illam vocem, quia Psalms continet gratiarum actionem pro beneficiis Dei, sed potissimum pro perfectis felicitate post omnia cunctis exultationes, quod hæc dicitur in resurrectione arti. — *Omnis terra.* Omnes terræ incolæ.

2. *Dicitur.* Canto. — *Nominis tui.* In nominis agni honorem. — *Dote gloriam laudis ejus.* Laudem ejus gloriosam dicitur et celebrare. Hebr. *ponite gloriam laudis ejus*, id est, non solum laudate, sed etiam quod minus est) glorificite.

3. *Dicitur.* Deo. Hæc est materia laudis Dei, opera scilicet potentis et sapientis ejus. — *Quam terribilis.* — *Quam miranda et stupenda.* — *In reddendum virtutis sue.* Propere multam laudem potentiam. — *Mentientur tibi.* Non solum tibi subjicient qui te discurrunt, sed etiam inimici tui serventur fœtque animo tibi supplices fieri, voluntariam subjectionem simulant, quævis inimicus contra te alius gerat.

5. *Terribilis.* Est gentivi cassus, licet in greco nominativus habeatur, est *terribilis, quam terribilis.* — *In consiliis.* Synmachus vocat *πνευματικὰ νοήματα*, sapientes scilicet machinationes quibus humanis genus gubernat.

6. *Qui convertit mare in aridum.* Duo subjicit exempla operum mirabilium Dei, que nullo unquam humano consilio fore potuissent. *Qui convertit mare in aridum.* quod Dominus fecisse dicitur ex 14 Exodi. — *In flumine pertransivit pedes.* quod factum est siccatæ aëvo Jordanis, Joaze. — *Qui levavit in terra.* Levavit in terra Levatum et elevatum in Deo nostro, qui, ut olim, sic nostri temporibus, cum opus foret, veterum miraculorum suorum memoriam renovavit.

13. Pinguent speciosa deserti; et excultatione colles accingentur.

14. Induti sunt arctes ovibus, et valles abundabant frumento; clamabant, etenim hymnum dicent.

1. In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

Jubilate Deo, omnis terra :

2. Psalmum dicite nominis ejus; date gloriam laudi ejus.

3. Dicite Deo: Quam terribilia sunt opera tua, Domine! in multitudine virtutis tue mententur tibi inimici tui.

4. Omnis terra adoret te, et perallit tibi; psalmum dicat nominis tui.

5. Venite, et videte opera Dei; et terribilis in consiliis super filios hominum.

6. Qui convertit mare in aridum, in flumine pertransivit pedes; tibi levatum in ipso.

7. Qui dominatur in virtute sua in eternum, oculi ejus super gentes respiciunt; qui expectant non exultent in semetipsis.

8. Benedicite, gentes, Deum nostrum; et audiam factis vestris laudis ejus.

9. Qui posuit animam meam ad vitam; et non dedit in commotionem pedes meos.

10. Quoniam probasti nos, Deus; igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

11. Induxisti nos in laqueum, possidisti tribulationes in dorso nostro;

12. Imposuisti homines super capita nostra.

13. Transivimus per ignem et aquam; et eduxisti nos in refrigerium.

14. Introibo in domum tuam in holocaustis; reddam tibi vota mea.

15. Quæ distinxerunt labia mea.

16. Et locutum est os meum, in tribulatione mea.

17. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum; offeram tibi bovem cum hircis.

18. Venite, audite, et narabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit anima mea.

19. Ad ipsum ore meo clamavi, et exalavi sub lingua mea.

20. Iniquitatem asperxi in corde meo, non exaudivi Dominum.

21. *Iniquitatem asperxi.* On peut ainsi compléter la pensée du Psalmiste: Avant d'offrir à Dieu ma prière, je me suis dit: Si j'ai gardé l'iniquité au fond de mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera point. Aussi j'ai en grand soin de me purifier de toute attache au péché, et c'est pour cela que Dieu m'a exaucé, etc. — *Calui qui prie avec un cœur attaché au péché, mérite toute impression de saint Augustin et de Malherbe à ceux qui se partagent entre Dieu et le démon. Dieu s'irrite de ce partage, il se retire, et le démon possède le cœur tout entier* (Aug, in Joan.).

7. *Qui dominatur.* In ipso qui dominatur. — *In virtute sua.* Per sua potentiam et omnipotentiam. — *Super gentes respiciens.* Omnia contemplantis, et omnibus suis providentia prospicientis. — *Qui expectant.* Qui Deum iritant peccatis. — *Non exultent in semetipsis.* Non superbiunt sine crisiæ erigant; nam omnipotens illos deprimit.

8. *Audite factis.* Ita enunniatè divinas laudes, ali exaudiant. — *Vocem laudis ejus.* Vocem qua illum laudatis.

9. *Qui posuit.* Qui me in vita conservavit, vel vitæ restituit. — *Non dedit in commotionem.* Nec permisit ut laboraret pedes mei, eoque in linguam ruerem.

10. *Quoniam probasti.* Nos Deus. Variis experimentis et tentationibus nos exercuisti. — *Examinasti.* Probasti.

11. *Induxisti nos in laqueum.* Permissisti nos laqueo variarum calamitatum contrungi. — *Possidisti tribulationes.* Onere tribulationum nos premi cuisti.

12. *Imposuisti homines super capita nostra.* Impios homines et tyrannico dominante nona preesse passus es. — *Transivimus per ignem et aquam.* Proverbiais loquendi formula; contrariis malis per vicus vexati sumus. Convenit hæc martyribus. — *Eduxisti nos in refrigerium.* Ex malis odibus recreasti et refrigerasti.

13. *In domum tuam.* In templum. — *In holocaustis.* Holocausta et sacrificia gratiarum actionis immolaturus. *Reddam.* vota. Persolvam vota que coepi.

14. *Distinxerunt labia mea.* Quæ distincte et clare protulerunt labia mea. — *Et locutum est.* Repetito ejusdem sententiæ. — *In tribulatione mea.* Cum malis preceper.

15. *Holocausta medullata.* Placida, adipis et modicis placis. — *Cum incenso arietum.* Incensum arietum appellat odorem, sive nidorem qui ex incenso arietum carnibus exhalat.

16. *Venite, audite.* Ordo est, venite omnes qui timetis Deum, audite, et narabo quanta fecit anima mea.

17. *Exaltavi sub lingua mea.* In corde et pectore qui substant linguam. Vel certe idem est *sub lingua mea* quod in lingua mea, vel simpliciter lingua mea.

18. *Iniquitatem asperxi in corde meo.* Si asperxi in iniquitatem in corde; si animo fuissem inique et improbo, mo Dominus non exaudivisset.

7. Qui dominatur in virtute sua in eternum, oculi ejus super gentes respiciunt; qui expectant non exultent in semetipsis.

8. Benedicite, gentes, Deum nostrum; et audiam factis vestris laudis ejus.

9. Qui posuit animam meam ad vitam; et non dedit in commotionem pedes meos.

10. Quoniam probasti nos, Deus; igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

11. Induxisti nos in laqueum, possidisti tribulationes in dorso nostro;

12. Imposuisti homines super capita nostra.

13. Transivimus per ignem et aquam; et eduxisti nos in refrigerium.

14. Introibo in domum tuam in holocaustis; reddam tibi vota mea.

15. Quæ distinxerunt labia mea.

16. Et locutum est os meum, in tribulatione mea.

17. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum; offeram tibi bovem cum hircis.

18. Venite, audite, et narabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit anima mea.

19. Ad ipsum ore meo clamavi, et exalavi sub lingua mea.

20. Iniquitatem asperxi in corde meo, non exaudivi Dominum.

21. *Iniquitatem asperxi.* On peut ainsi compléter la pensée du Psalmiste: Avant d'offrir à Dieu ma prière, je me suis dit: Si j'ai gardé l'iniquité au fond de mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera point. Aussi j'ai en grand soin de me purifier de toute attache au péché, et c'est pour cela que Dieu m'a exaucé, etc. — *Calui qui prie avec un cœur attaché au péché, mérite toute impression de saint Augustin et de Malherbe à ceux qui se partagent entre Dieu et le démon. Dieu s'irrite de ce partage, il se retire, et le démon possède le cœur tout entier* (Aug, in Joan.).

7. *Qui dominatur.* In ipso qui dominatur. — *In virtute sua.* Per sua potentiam et omnipotentiam. — *Super gentes respiciens.* Omnia contemplantis, et omnibus suis providentia prospicientis. — *Qui expectant.* Qui Deum iritant peccatis. — *Non exultent in semetipsis.* Non superbiunt sine crisiæ erigant; nam omnipotens illos deprimit.

8. *Audite factis.* Ita enunniatè divinas laudes, ali exaudiant. — *Vocem laudis ejus.* Vocem qua illum laudatis.

9. *Qui posuit.* Qui me in vita conservavit, vel vitæ restituit. — *Non dedit in commotionem.* Nec permisit ut laboraret pedes mei, eoque in linguam ruerem.

10. *Quoniam probasti.* Nos Deus. Variis experimentis et tentationibus nos exercuisti. — *Examinasti.* Probasti.

11. *Induxisti nos in laqueum.* Permissisti nos laqueo variarum calamitatum contrungi. — *Possidisti tribulationes.* Onere tribulationum nos premi cuisti.

12. *Imposuisti homines super capita nostra.* Impios homines et tyrannico dominante nona preesse passus es. — *Transivimus per ignem et aquam.* Proverbiais loquendi formula; contrariis malis per vicus vexati sumus. Convenit hæc martyribus. — *Eduxisti nos in refrigerium.* Ex malis odibus recreasti et refrigerasti.

13. *In domum tuam.* In templum. — *In holocaustis.* Holocausta et sacrificia gratiarum actionis immolaturus. *Reddam.* vota. Persolvam vota que coepi.

14. *Distinxerunt labia mea.* Quæ distincte et clare protulerunt labia mea. — *Et locutum est.* Repetito ejusdem sententiæ. — *In tribulatione mea.* Cum malis preceper.

15. *Holocausta medullata.* Placida, adipis et modicis placis. — *Cum incenso arietum.* Incensum arietum appellat odorem, sive nidorem qui ex incenso arietum carnibus exhalat.

16. *Venite, audite.* Ordo est, venite omnes qui timetis Deum, audite, et narabo quanta fecit anima mea.

17. *Exaltavi sub lingua mea.* In corde et pectore qui substant linguam. Vel certe idem est *sub lingua mea* quod in lingua mea, vel simpliciter lingua mea.

18. *Iniquitatem asperxi in corde meo.* Si asperxi in iniquitatem in corde; si animo fuissem inique et improbo, mo Dominus non exaudivisset.

19. Et c'est pour cela que Dieu m'a exaucé et qu'il a été attentif à la voix de mon humble supplication.

20. Que Dieu soit béni, lui qui n'a point rejeté ma prière ni retenu sa miséricorde de dessein moi.

PSAUME LXVI (LXVII).

Sur l'universalité du culte.

1. Pour la fin, sur les hymnes; Psalme ou Cantique de David.

2. Que Dieu ait pitié de nous, et qu'il nous bénisse; et qu'il répande sur nous la lumière de son visage; et qu'il fasse écarter sur nous sa miséricorde.

3. Afin que nous commissions votre voie sur la terre, et que le salut que vous procurez à ceux qui vous craignent soit reconnu de toutes les nations.

4. Seigneur, faites que tous les peuples publient vos louanges, que tous les peuples vous louent.

5. Que les nations se réjouissent et soient transportées de joie, parce que vous jugez les peuples dans l'équité, et que vous conduisez dans la droiture les nations sur la terre.

6. Que les peuples, ô Dieu! publient vos louanges; que tous les peuples vous louent;

7. La terre de Chanaan, à donné son fruit. Que Dieu, que notre Dieu nous bénisse.

8. Que Dieu nous comble de ses bénédictions; et qu'il soit craint jusqu'aux extrémités de la terre.

19. Propterea exaudivit Deus, et attendit vocis deprecationis meae.

20. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

1. In finem, in hymnis, Psalmus Cantici David.

2. Deus miserere nostri, et benedice nobis; illuminet vultum suum super nos, et miseretur nostri.

3. Ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutem tuam.

4. Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes.

5. Latenter et exultent gentes; quoniam iudicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigas.

6. Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes.

7. Terra dedit fructum suum. Benedictus Deus, Deus noster, 8. Benedictus nos Deus; et mutuum cum omnes finis terre.

PSAUME LXVII (LXVIII).

Chant de triomphe.

1. Pour la fin, Psalme et Cantique à David.

2. Que le Seigneur se lève, et que ses ennemis soient dissipés, et que ceux qui le haïssent fassent de devant sa face.

PSAL. LXVII. — 2. Deus miserere nostri. On ne peut dire par qui, ni à quelle occasion ce Psalme a été composé; Le peuple d'Israël, heureux de la protection que Dieu lui accorda, désire que toutes les nations se joignent à lui, qu'elles chantent toutes un hymne au Seigneur et qu'il y ait une même culte sur la terre que celui de Jérusalem, Les Pères de l'Église ont vu dans ce Psalme les desirs du saint roi David à l'égard du Messie futur, de la rédemption des hommes et de la recatation des gentils. Dans ses brèves, dit le P. Berthier, il est fort vif et fort touchant. L'Église le récite tous les jours à l'office de Laudes.

PSAL. LXVII. — 2. Exurgat Deus. Ce Psalme est considéré avec raison comme un des plus difficiles de l'Écriture. C'est un chant de triomphe que David a composé à l'occasion de

19. Propterea exaudivit Deus. Quia nimirum ipse structur corda, et vidit me ab iniquitate abhorreo. — Attendit. Exaudivit me.

20. Amovet. Repellit, sprexit.

PSAL. LXVII. — 1. In hymnis. Vide dicta ad titulum Psalmi 4. — Psalmus cantici. Vide dicta ad titulum Psalmi 29.

2. Illuminet vultum suum super nos. Lucere faciat, lucidum, faventem, placidum exhibentem.

3. Viam tuam. Rectam religionem et viam divinam legis per quam ambulare debemus. — Salvatore tuum. Teum salutem, esse salvatorem Christianum a peccatis.

5. Dirigit. Tantquam bonus pastor fideles suos deducit, dirigit, ad viam veritatis, ne errent, nec aliquo eorum errore permittant qui se tibi committunt.

7. Terra dedit fructum suum. Christum intelligit, hic est enim fructus terrae sublimis de quo Isaias, c. 4, 2 dicitur: *Erut gemens Dominiis in magnificatibus et gloria, et fructus terrae sublimis.* Utitur autem David tempore proteste pro futuro, quia in eum prendone iam factum erit quod nobis futurum praedicabit.

8. Metuunt eum. Deum verum timeant timore sancto, reddentes ei tributum obedientie et laudis usque in eternum.

PSAL. LXVII. — 1. Psalmus cantici. Quir sit diximus ad Psal. 29.

2. Exurgat Deus. Nec amplius quasi dormiens suam potentiam dissimulat.

3. Sicut deficit fumus, deficiant; sicut fluit cera a facie ignis, sic perant peccatores a facie Dei.

4. Et justi exultent, et exultent in conspectu Dei; et delectentur in laetitia.

5. Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus; iter facite ei, qui ascendit super oceanum; Dominus nomen illi.

6. Patris orpharum, et iudicis viduarum.

Deus in loco sancto suo;

Qui edificavit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

8. Deus cum exorereris in conspectu populi tui, cum pertransiris in deserto;

9. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

10. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

11. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

12. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

13. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

14. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

15. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

16. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

17. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

18. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

19. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

20. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

21. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

22. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

23. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

24. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

25. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

26. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

27. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

28. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

29. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

30. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

31. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

32. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

33. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

34. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

35. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

36. Terra mota est, etenim erit distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

3. Comme la fumée disparaît, qu'ils disparaissent de même; et comme la cire fond au feu, que les pécheurs périssent aussi devant la face de Dieu.

4. Et justes exultent, et exultent en la présence de Dieu, et qu'ils se réjouissent en sa présence.

5. Chantez les louanges de Dieu; faites retentir des cantiques à la gloire de son nom; préparez le chemin à celui qui monta vers le couchant.

6. Le Seigneur est son nom.

7. Soyez dans de saints transports de joie en sa présence, les méchants, ils seront remplis de trouble à la vue de son visage.

8. Orcez qu'il est le père des orphelins et le juge des veuves.

9. Dieu est dans son lieu saint.

10. Dieu fait habiter dans la même maison ceux qui sont du même sentiment.

11. Il fait de même sortir par sa puissance ceux qui sont dans les liens d'un injuste esclavage; et il fait aussi que ceux qui irritent sa colère, habitent dans des sépultures.

12. O mon Dieu! quand vous marchiez devant votre peuple, quand vous passiez *exer* dans le désert.

13. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

14. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

15. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

16. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

17. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

18. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

19. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

20. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

21. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

22. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

23. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

24. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

25. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

26. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

27. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

28. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

29. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

30. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

31. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

32. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

33. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

34. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

35. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

36. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

37. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

38. La terre fut ébranlée; les cieux se fondirent en eaux à la présence de Dieu du Sinai; à la présence de Dieu d'Israël.

la translation de l'arche sur le mont Sion (II. Reg. VI, 5; I. Par. XVI). Il y rappelle tous les bienfaits dont Dieu a comblé son peuple; il sortit d'Égypte, les miracles du désert, les merveilles du Sinai et la conquête de la terre promise. A la façon des poètes lyriques, le Psalmiste passe d'une pensée à une autre sans transition. Ce hebraïsme, ces mouvements poétiques qui reviennent si bien la pompe et l'éclat de cette auguste cérémonie devaient les interprètes, et donnent en même temps à cette ode cette élévation qui en fait un des morceaux les plus sublimes de nos Écritures. L'achève était émerveille du lyrisme de cette pièce. « Tout, dit-il, n'est-ce pas mouvement dans cette composition comme dans la fête qu'il célèbre? L'ode a-t-elle un élan plus rapide? Demandez aux Pindare, aux Horace, aux Malherbe, aux Rousseau, s'ils désineraient autre chose dans un chant d'inauguration, et s'ils voudraient être autrement inspirés. »

5. *Ite facite.* Parate viam, edite, concedite locum et omnia. Italice dicitur: *Dote largo, fate largo.* — *Qui ascendit super oceanum.* Hebr. qui exiit in oceanum. Videtur prophetia de christiana religione que, relicta Europae orientibus partibus, concessit in occidentem. Alii, qui ascendit super oceanum, idem esse putant ac qui omnes transoceanicos mortalitates. Alii referunt ad populum adventum in terram promissam Deo duces, qui adventus fuit per oceanum, hoc est, per Arabias desertum. — *Dominus nomen illi.* Marto Dominus appellatur. — *Turbavit et facta est.* Nihil timere, vos qui Deum dicem sequimini et exultatis ne, inquam, timetis hostes vestros; nam turbavit et timuit ipsi, ejus adventum et potentiam sustinet non valentes.

6. *Patris orpharum.* Timere Deum nostrum qui pupillarum et viduarum pater est, eosque defendit et protegit qui humano destituntur auxilio. — *Deus in loco sancto suo.* Licet Deus in loco sancto suo sit, hoc est, in caelo, et visitet sanctos ejus in caelo, et visitet sanctos in terra, illis tamen adest. Iuxta illud Psalmi, 112, 5: *In caelis habitet, et auxiliis respicit.*

7. *Qui inhabitare facit.* Probat Deus, licet ai in loco sancto suo, robis tamen humanis interesse providentia sua cuncta regere; et sic peculiaris cura favore; nam fideles suos ejusdem legis cultores, so proinde iisdem moribus profectus habitare facit in domo, id est, in terram promissam, et in Ecclesiam inducit, et hi ex iam illis sedem et domum quam intendant attribuit. Sensus ergo est: nolite timere, Deus est qui volis adest, et in regionem promissam inducit, etc. — *Qui edificavit vinctos in fortitudine.* Deus est qui populum suum et Aegypti et Babylonis arguita educit, iique in manum caecitas et brachia extendit. De corde illius, in fortitudine, necentium est cum vinctos, non cum adest, ut sensus sit, Deus educere et liberat restitue Israelitas vinculis et compeditur fractos ad Aegypti. — *Similiter eos qui exasperant.* Aegyptios fortasse intelligit terram Dei suis sensibus et contumacis exasperant. Hos autem Dominus eduxit, quia Israelitas esse permisit, cum de Aegyptio egressi sunt. — *Qui habitans in sepulchris.* Cuius genus pars magna occisus est et sepultus conditus, cum angelus primoque occidit; pars aliam usque pro sepulchro habitavit maris fluctus et piscium ventres. Fuit etiam Israelitas intelligit qui variis modis Deus exasperaverat in deserto, Nique mortui sunt et sepulti.

8. *Cum exorereris in conspectu populi tui.* Sollicit in deserto populum in columna nubis precedens la morum ducis.

9. *Terra mota est.* Cum legem daret in monte Sinai. — *Etenim viderunt in inferis, Psal. 82, 9.* — *Qui distillaverunt.* Manna: vel sensus est, fluxerunt, diffuserunt, soluti sunt manna, signo externo, hoc est, terrae motu, ostendentes se commoveri ad Dei praesentiam. — *Dei Sinai.* Qui in monte Sinai locum dicitur apparuit. Potest etiam sic interpretari, a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel. Sollicit motus et contrabitus est.

10. Et vous fîtes tomber sur votre héritage, une pluie toute volontaire. Votre peuple étié tombé dans la déchéance, mais vous l'avez par-faitement fortifié.

11. Vos animaux y ont trouvé une demeure et vous avez, ô Dieu ! préparé la nourriture à ce pauvre peuple, par un effet admirable de votre douceur.

12. Le Seigneur donna de même ses paroles aux héros de sa gloire, afin qu'ils l'annoncent avec une grande force.

13. Le roi des armées de son peuple chéri et bien-aimé donnera aux femmes, occupées à entretenir la beauté et la propreté de la maison, le plaisir de partager les dépouilles de ces ennemis vaincus.

14. Quand vous dormirez au milieu des plus grands dangers, vous deviendrez brillants comme la colombe dont les ailes sont argentées et dont l'extrémité du dos représente l'écail de l'or.

15. Car lorsque le roi du ciel exercera son jugement sur le rois ligés contre cette ville, ses habits deviendront blancs comme la neige du mont de Sélmon.

11. *Animatus tua.* Votre peuple, votre troupeau a habité là.

12. *Domitias dabit verbum.* Saint Jérôme a traduit ainsi ce verset : *Domine, dabis sermo-nem annuntiatoribus fortificationis pluvie.* Il s'agit ici de cette multitude de femmes qui accompagnèrent Moïse, et qui chantaient les psaumes et les victoires du Seigneur au son de la flûte et du tambourin. Elles exécutèrent le cantique de Moïse : *Cantemus Domino* (Exod., XV, 20 et seq.). Le Psalmiste leur fait dire : Les rois des armées ne ligent contre nous, ils se ligentent, et les femmes qui sont l'ornement de nos maisons se partageront leurs dépouilles. Lorsque vous dormirez au milieu de vos possessions, vous y serez paisibles comme la colombe aux ailes d'argent et à la queue rutilante d'or. Quand le Tout-Puissant dispersera les rois de la terre, votre héritage est devenu éclatant comme la neige qui brille sur le Sélmon (Pour éclaircir ce passage, nous avons eu recours à la traduction de saint Jérôme, laquelle est ici beaucoup plus claire que la Vulgate).

10. *Pluviam voluntariam segregabis.* Quædammodo populo tuo deditis et deputatis manas in deserto, ita Ecclesie, que est hereditas tua, cœlestium donorum et beneficiorum gratiam sperones, et super eas beneficia tua voluntarie deplias. Pluvia voluntaria est pluvia liberalis et abundans. — *Inferna est.* Si vero illius membra languent aliquando, fatiscunt, aut exprimentur malis. — *Perfectissimi eam.* Stabilitas et roboratis eam, efficicque ut adversis robus exercita, magna in illa et sanctitate proficiat.

11. *Animatus tua habitabunt in ea.* Grex tuus in Ecclesia oculis habitabit. — *Provasti.* Res necessarias. — *In dulcedine tua.* Quo tuis est benignitas. Vel sensus est, non solum tuis nec necessariis parasse Deum, sed eas etiam que ad delectatâ pertinet. — *Peperisti.* Hamili.

12. *Dabit verbum.* Sermonis copiam. — *Invigilantibus.* Evangelicos precebus, — *Virtute vultu.* Vel actum cum dabit verbum, ut sensus sit : Deus virtute et potestate sua magna dabit verbum. Vel recte cum evangelicis, ut sensus sit : evangelicis virtutibus virtute multa christiana scilicet libertate, nihil esse timendum qui Evangelii proclivum impedere consuevit.

13. *Rex virtutum.* Deus rex exercituum. — *Dilecti dilecti.* Diligentissimi Christi, — *etiam dilectissimi.* Deo et hominibus. — *Et speciosæ domus.* Ipse dabit speciosæ domus, id est, ad speciem et decorum domus Dei, que est Ecclesia. — *Vel speciosæ domus.* Idem est quod speciosæ domus, Ecclesie scilicet. Alqui veritate inhabitatio domus dicitur speciosa. Tanta oris præcio multo, ut cum mille, que domi manere solet, ita eius partem sint venturie, id factum per sanctas aliquas mulieres que rex Ecclesie promoverunt. Per speciem autem domus mulieres significant habundantiam et plenitudinem patrum latiorum generorumque susceptis per fidem conversarum per evangelizationis predicationem. Gentes ad salutem ipsarum Ecclesie præstabit, hoc est, capiet, et ad suas partes trahet. Dividit autem spolia, quia apostolorum virtus actum, v. g. aliorum Europarum vel Europarum regionum aliquam parte Christi.

14. *Si dormitatis inter medios ceros.* Kappa Grecis sortem significat ut notum est. Vitæ esse sensus est : versamini in mediis periculis et inter medias sortes, ita ut de vobis et vestro capite jam aliter cogitaret, et hostes vestros deus non esset, si existeret, tibi salutem, gloriose liberamini à tanto periculo, artisque scilicet columbe quis alie nitentes sunt et pupæ, quibus penne dorsi vident, ut pallent ut autem puparum, ita Gœubardus. Porro illi, id dicitur, postum est pro et *scilicet*. Communionis patrum latiorum generorumque susceptis per duos ceros (non vox hebraica *שפתים* saphatim, deus est numer) intelligit duo testa-mentis, vetus et novum, et sensus erit : si dormitatis inter medios ceros, id est, si vos, qui evangelizatistis verbum domini, dormitatis inter medios ceros, id est, inter medias sortes, novi et veteris, acquiescentes scilicet veritati divinitus inspirata propheta et apostoli, tunc penne columbe, id est, Ecclesie dicit et moris sunt digneque parate sapientie, et laudate ferre charitatis. *Alia hæretica interpretatio hæc offertur, quæ refertur pigri, cum sint propendunt infantiæ, et qui non vult, legat apud Joannem Lovinum obsequio vecotiores.*

15. *Dum discernit coelestis reges super eos.* Descripsit prophetæ predicatores per similitudinem dormientium inter ceros, et Ecclesiam per similitudinem columbe, etc. : aua des-

16. Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hereditati tue; et infirmata est, in vero perfectissimi eam.

11. Animalia tua habitabunt in ea; parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa.

13. Rex virtutum dilecti; et speciei domus dividere spolia.

14. Si dormitatis inter medios ceros, penne columbe darguentibus, et postiora dorsi quis in pallore auri.

15. Dum discernit coelestis reges super eam, nive dealbaturum in Sélmon;

16. Mons Dei, mons pinguis.

Mons coagulatus, mons pinguis; 17. Ut quid suspicamini montes coagulatos?

Mons in quo beneplicium est Deo habitare in eo; etenim Dominus habitabit in finem.

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia letantium; Dominus in eis in Sina in sancto.

19. Ascendit in altum, cepisti captivitatibus; occupasti dona in hominibus;

Etenim non credentes, inhabitare Deum.

20. Benedictus Dominus die quotidie; prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

16. *Ascendit in altum.* Deus, monté sur un char, à tics les Israélites de la servitude d'Égypte et leur à distribus des proutiens comme un troupeau. Sicut Paul apollique ce passage à Jésus-Christ (Eph., IV, 8), qui est monté au ciel conduisant après lui les captifs qu'il a délivrés.

17. *Ut quid suspicamini montes coagulatos?* Quare suspicamini, aut opinamini esse alios montes, quæ coagulati sunt pinguis, et non sunt? Etiam hoc dicitur in Esaiâ, c. 40, v. 5, *Ecce hæberet vobis portem: Ceri scilicet sunt, navesque pleni cæso id est, cur latamini? Respondent montes per prospectum, quis in hoc monte, in hac Ecclesia, vult Deum habitare, et habuit peremptum.* — *Mons in quo beneplicium.* Ille est coagulatus in quo beneplicium est Deo habitare in eo; nec in eo habitabit ad tempus sed in finem, hoc est, semper.

18. *Currus Dei.* Nunc comparat præsentem densensum Dei in montem Sina, et daret legem vobis populo judaico, cum assensionis Christi in cœlum, et inde missis Spiritum sanctum et legem novam populo christiano. Quam comparationem videtur insinuare propheta, ut ostendat unde tanta lætas abundantia et tantus cœlestis datus sit. — *Currus Dei.* Quo vehatur Deus, cum descendit in montem Sina. — *Decem millibus multiplex.* In hebreo est unica tantum vox *רבבותין* rabbothothim, que proprie significat *hæc decem milibus*, sed accipitur pro pluribus millibus. Idem significat grecum *πορρωτάτων*, quasi *decem milibus multiplex*, sensus ergo Dei nullis angelorum millibus aliquam partem occupasti. — *Militem tenentem.* Que angelorum myriades Deo aderant lætes et alacros. — *Dominus in eis.* Scilicet fuit in angulis, angelis insedit, et illorum dorsi et alia vertice quodammodo est in Sina montem sanctum.

19. *Ascendit in altum.* Apostrophe ad Christum ascendentem in cœlos. — *Cepisti captivitates.* Captivos Satane de illius manu in libertatem teatibus abduxisti. — *Occupasti dona in hominibus.* Occupasti dona quæ hominibus largieris : sic explicat Joannem de Loum D. Paulus ad Ephiosas, 4, 8 : *Ascendens, inquit, in altum, cepisti dicitur occupasti, dedit dona hominibus.* — *Etenim.* Pro ostium : non vox hebraica *אין* aphel significat etiam, verumtamen, insuper. — *Non credentes.* Sensus est : etiam incredulos et rebellestis cogitasti, tibi salutem causa inhabitantem, et inhabitat in illis Domus pro gratiam, et apud illos residat, quibus autem non infansit; vult sensus est : qui non credentes Verbum carnis factum esse et habitasse in nobis, vel non credentes Deum habitare in monte sasso, etc. Benedictus est enim Dominus.

20. *Die quotidie.* Per singulos dies, semper. — *Prosperum iter faciet nobis.* Beneficium nobis, hæc deesse, potest quod periculum semper, donec a sternitatis diem perveniamus. — *Deus salutarium nostrorum.* Deus qui salutis nostre auctor est.

16. Parce que la montagne de Dieu est une montagne grasse.

C'est un montagne grasse, un montagne fertile. 17. Pourquoi croyez-vous qu'il y ait d'autres montagnes grasses et favorisées du Seigneur?

C'est là la montagne où il a plu à Dieu d'habiter. En effet, le Seigneur y demeure jusqu'à la fin des siècles.

18. Le char de Dieu est plus fort que dix mille chariots de guerre, parce que des millions d'anges, qui sont dans la joie, veillent pour sa conservation. Le Seigneur au Sinaï est au milieu d'eux dans son sanctuaire.

19. Vous êtes monté en haut sur cette sainte montagne; vous avez pris un grand nombre de captifs; et vous avez fait des présents aux hommes d'encre votre peuple.

De sorte que ceux qui ne croyaient pas que Dieu habitât parmi nous en ont été convaincus.

20. Que le Seigneur se soit bnt dans toute la suite des jours : le Dieu qui nous sauve en tant de manières nous rendra toujours heureux le chemin où nous marchons.

21. Car notre Dieu est le Dieu qui a la vertu de sauver; et comme il est le Seigneur des seigneurs, c'est à lui qu'il appartient de délivrer de la mort.

22. Mais Dieu brisera les têtes de ses ennemis, les têtes superbes de ceux qui marchent avec complaisance dans leurs péchés.

23. Car le Seigneur a dit; je les arracherai de Basan; je les précipiterai dans le fond de la mer.

24. De telle sorte que vous rougirez vos pieds dans leur sang, et que la langue de vos chiens en sera teinte.

25. Ils ont vu, ô Dieu! votre entrée dans Jérusalem, ils ont vu l'épouse triomphante de mon Dieu et de mon roi qui résidoit dans son sanctuaire.

26. Les princes, conjointement avec ceux qui chantent de saints cantiques, se hâteront de venir au devant de lui. Ils marcheront au milieu des jeunes filles qui jouaient des instruments et qui battaient du tambour.

27. Bénissez Dieu dans les assemblées, disant-le à vos basses le Seigneur, vous qui êtes sortis des sources d'Israël.

28. Là se trouvait le petit Benjamin, qui était dans l'éloignement.

29. Et trouvez aussi les princes de Juda leurs chefs, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

30. Faites, ô Dieu! réclamer votre vertu: O Dieu! admettez ce que vous avez fait en nous.

21. Deus noster, Deus salvos faciens; et Dominus Dominus exitus mortis.

22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum; verticem capituli perambulantium in delictis suis.

23. Dixit Dominus: Ex Basan convertem, convertam in profundum maris;

24. Ut infingatur pes tuus in sanguinem: lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. Viderunt ingressus tuos, Deus, ingressus Dei mei; regis mei qui est in sancto.

26. Præverunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvenicularum tympanistrarum.

27. In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.

28. Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.

29. Principes Juda, decem oratores: principes Zabulon, principes Nephthali.

30. Mandat Deus, virtuti tue, confirmatio hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

21. Deus salvos faciens. Deus salvatoris. Deus qui nos salvos facere et vult et potest. — Dominus exitus mortis. Cuius sunt exitus virtutes, eripit de liberato a morte.

22. Verumtamen, Deum qui facturus sit Dominus amicis suis; iam docet quomodo se cum inimicis gerat et rebellibus jugum ejus detrahentibus. — Confringet capita. Superbia contemta. — Verticem capituli. Verticem comam et capitulum superiorum confringet. Est repetitio primum et peribulum. — Perambulantium in delictis suis. Harumtamen in suis sceleribus.

23. Dixit Dominus. Minuta est Dominus. — Ex Basan convertam. Abraham hostias meos ex Basan regione uberrima et pinguisima, et projecit in profundum maris, ut olim egi cum Pharaone.

24. Ut infingatur. Theque populis manus victoriam de Hidan reportatis, et magnum eorumdem stragem eduxit. Ideoque rubrosus et quasi lavabuntur pedes tui sanguine illorum. — Lingua canum tuorum. Et lingua canum tuorum tingetur ex ipso sanguine manante et cada-veribus inimicorum tuorum.

25. Viderunt ingressus tuos, Deus. Non desunt qui viderint thronum tuum, Christus, actiones tuas, prelia tua, victorias tuas. — Ingressus Dei mei. Ingressus, inquam, tuus, qui es Deus meus, qui es in sacramento tuo, celo sollicit, vel Ecclesia.

26. Præverunt principes. Conveniunt cantores et fideles utriusque sexus ad personam tuam victoriam; ita ut alii cantent presentem, alii sequantur. Alitid propheta ad factum Israelitarum; quando David perterritus populum suum de manu Philistinorum tuorum egi. Metus principum populi cum aliis filiis Israel cantavit canticum illud: *Contemtu Dominus: gloriose enim superavit eum*. Et. Marius super Moissam cum sequentibus se mulieribus sumpit tympanum, et habelat laudem Deum, Eccl. 15.

27. In ecclesiis benedicite Deo. Videtur esse verba cantorum et fideiicium que ingenialium, et quibus so ad laudandum Deum excitabant. — De fontibus Israel. Vix qui exis de origine et stirpe Israel, qui es, qui semine tanguntur ex fonte manant. Vel situm sensus est: *Benedicite Deo Domino de fontibus Israel*, id est, Christo Domino ortum habent ex Israel, et inde secundum carnem propagato.

28. Ibi Benjamin. Explicat quoniam sint illi principes de quibus dicit, *præverunt principes*, etc. Per Benjamin sanos Patres D. Paulum intelligitur; qui fuit ex hac tribu. — Adolescentulus. Si de tribu Benjamin intelligamus, explicamus, quoniam dicitur: *Id est, adsumt ex tribu Benjamin qui ministrum fuit nasti filiorum Jacob*, Ideoque adolescentulus merito appellatur. Vel certe intelligitur D. Paulus, qui etate juvenis et vocacione natus, id est, ultimus filii apostolorum. — Deum, dicitur in paradiso, ut respiceret in terram hic conjunctus fuit extra corpus: ut ipse testatur II. Cor. 12. 3. — Principes Juda. Per principes Juda intelligitur illi apostoli qui ad hanc tribum pertinebant, et Christi fratres dicitur in Evangelio, quod essent filii Geophis fratris sponsi B. Virginis, videlicet Jacobus, Simon, Judas. — Decem oratores. Populi tui fideles decem sunt. — Principes Zabulon, Principes Nephthali. Principes Zabulon et Nephthali dicuntur apostoli ceteri, Petrus et Andreas, Petrus, Jacobus et Joannes, Philippus; et ceteri qui erant a Bethsaida, vel Caparnaum, et vicinis civitatibus ad sortem Zabulon et Nephthali pertinebantibus.

30. Mandat Deus virtuti tue. Precipit, o Deus, potentie tue, et fac eam semper nobis adesse, ut que bene inchoata sunt stabiliantur et perficiantur.

30. A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

31. Increpa feras arundinis, congregata taurorum in vacis populorum; ut excludant eos qui probati sunt argenti.

Dissipa gentes que bella voluit.

32. Venient legati ex Ægypto; Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

33. Regna terre, cantate Deo, psallite Domino; psallite Deo.

34. Qui ascendit super caelum caeli ad orientem.

Ecce dabit voci sue vocem virtutis.

35. Dato gloriæ Deo super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.

36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ: benedictus Deus.

30. Protégez-vous du milieu de votre temple qui est dans Jérusalem: et les rois vous offriront leurs présents.

31. Réprimez ces bêtes sauvages qui habitent dans les roseaux; je veux dire cette assemblée de peuples semblable à un troupeau de jeunes vaches et fureux, qui a conspué de chasser de votre héritage ceux qui ont été éprouvés par les tribulations comme on éprouve l'argent par le feu.

Thièpe, diez, ces nations qui se respirent que la guerre.

32. Alors il viendra de l'Égypte des ambassadeurs; l'Éthiopie sera la première à tendre ses mains vers notre Dieu.

33. Rois de la terre, chantez les louanges de Dieu; faites retentir des cantiques à la gloire de Seigneur; chantez en l'honneur de Dieu.

34. Qui est monté au-dessus de tous les cieux vers l'orient.

Sachez qu'il rendra sa voix une voix puissante.

35. Rendez gloire à Dieu pour Israël. Sa magnificence et sa force paraîtront dans les nues.

36. Mais Dieu est encore plus admirable dans ses saints. Le Dieu d'Israël donnera lui-même à son peuple la vertu et la force. Que Dieu en soit béni.

31. Increpa feras arundinis. Cette bête qui habite au milieu des roseaux est l'hippopotame ou le crocodile. Ce monstre désigne ici le roi d'Égypte ainsi figuré dans Eséchiel. XXXIX. 2, 3 et 4. — Congregata taurorum. Certe troupe de taureaux; fauxes figure cette conjuration de toutes les nations infidèles qui s'étaient précipitées sur le peuple de Dieu pour l'assautir.

30. A templo tuo in Jerusalem. Vel sensus est: a templo quod est in caelost Jerusalem tibi Deo sancti regnantes cum Christo offerunt munera, id est, sacrificia laudis perpetua. Vel a templo tuo, quod est Ecclesia catholica, tibi Deo sacerdotum, qui sunt ministri regni tui et populi tui regis tui regis, offerunt munera, id est, sacrificia eucharistica, sacrificia boni laudum et precum, sacrificia denique conversationis animarum. Vel a templo, id est, propter templum, hoc est, propter sanctitatem templi tui, quod est in Ecclesia, offerunt tibi reges terre munera pretiosa ad ipsius templi ornatum et ad eiusdem templi ministros, de quo collatione regum multo prædicit Isaias, c. 60 et 66.

31. Increpa. Extere, coere, roripere. — Feras arundinis. Por feras arundinis intelligitur turba bestiarum silvæ que locustæ dantur auri et liberæ versatur inter homines levis et vana, et in locis humilibus ubi regnat luxuria. Sic de populo vici tui regis, offerunt munera, id est, sacrificia eucharistica, sacrificia boni laudum et precum. Vel generatim sensus est: cohibe inimicos nostros laqueo armatos vel arundinis. — Congregata taurorum. Congregatio enim coacta est fœderisimorum principum quasi taurorum, quod cum populo suis in motum vitularum inaservitibus. — Ut excludant eos. Ut a sua hereditate dejiciant eos, qui ibi probati sunt ad similitudinem purissimi argenti. — Qui ascendit super caelum caeli. Quo tuos fideles quibus esse non sentit, sed illis moventes sunt et infestis.

32. Venient legati ex Ægypto. Pacem petentes, et subditos proferentes. — Æthiopia. Que longius distat ab Jerusalem quam Ægyptus. — Præveniet manus ejus. Scilicet Ægypti manus offerentis, et pacem postulantis. — Deo. Agni Deum. * In Hebræo est, *Æthiopia curvare faciet manus suas Deo*, id est, festinabit ad Deum adferre. Impletum hoc est cum Ægypti et Æthiopes oblationes suas christianis solent, in ecclesia obtulerunt.

33. Regna terre. Omnia regna terre.

34. Ad orientem. Verus orientem; nam Christus ascendit in caelum ex monte Olivæ, qui est ad orientem urbis Jerusalem. — Dabit voci sue vocem virtutis. Hoc Patres latini, Hilarius, Augustinus et Hieronymus referunt ad adventum Domini ad extremum judicium. Tunc enim Dominus dabit vocem virtutis, hoc est, vocem potentissimam, cum solioe cæni tuba et cornu reviviscunt, cum malis dicit: *Id est in ignem æternum, etc.* bonis autem: *Venite, benedicite, etc.*

35. Dato gloriæ Deo super Israel. Glorificatio Deum propter beneficia in electos suos collata, quoniam magnificentia et potentia Dei maxima manifestabitur super Israel in nubibus caeli, cum solliciti repientur electi in nubibus vocantur Christo, et in ipsis nubibus sancti tenentur in solis a dextera et sinistra iudicis Christi.

36. Mirabilis Deus in sanctis suis. Quos Deus miris modis dirigit et salutem æternam consequatur, et miris honoribus ornat in patria. In Hebræo est, *In sanctis suis*, sed sancti qui sacrorum reo appellati possunt. — Dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ. Cum electos suos immortalitate et impassibilitate donabit.

PSAUME LXVIII (LXIX).

Prophétie sur le Christ et l'Eglise.

1. Pour la fin, pour ceux qui seront changés, *Psautre de David.*

2. Sauvez-moi, mon Dieu ! parce que les eaux des tribulations sont entrées jusque dans mon âme.

3. Je suis enfoncé dans une boue profonde, où il n'y a point de fond.

Je suis tombé dans la profondeur de la mer, et la tempête m'a submergé.

4. Je me suis lassé de force de crier *vers vous*; et ma gorge en a été enrouée. Mes yeux se sont épuisés, dans l'espérance où j'étais que mon Dieu me secourrait.

5. Car ceux qui me haïssent sans sujet sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.

Mes ennemis qui me persécutent injustement se sont fortifiés contre moi. Et j'ai payé ce que je n'ai pas fait.

6. Vous connaissez ma folie; et mes péchés ne vous sont point cachés.

7. Seigneur, Seigneur des armées, de ceux qui vous attendent ne rougissez point à mon sujet.

PSAL. LXVIII. — 2. *Salvum me fac, Deus.* David a composé ce *Psautre*, soit dans la persécution d'Abalom, soit dans celle de Saül. Il y raconte ses souffrances; mais comme il était la figure du Christ, ce qu'il dit se rapporte à la passion du Sauveur. Dans la personne des Israélites révoltés contre lui, on peut voir celle des Juifs persécutant Jésus-Christ. Saint Jean, saint Luc et saint Paul, ayant appliqué cinq ou six versets de ce *Psautre* à Notre Seigneur, on ne peut douter qu'il ne soit prophétique. Les saints Pères l'ont entendu des souffrances du Messie, de la réprobation des Juifs, de leur conversion à la fin des temps et de l'établissement de l'Eglise. Il a la plus grande analogie avec le *Psautre* XXI, et ces deux *Psautres* réunis sont comme une histoire antérieure de la Passion.

6. *Deus, in acie insipientium.* Ces paroles semblent d'abord ne pas convenir à Jésus-Christ. Ces paroles, dit l'abbé Rault, ne sont point un aveu de ses péchés; elles sont une solennelle protestation de son innocence. Il faut traduire: « Vous savez, ô Dieu, si je suis coupable ! Mes fautes, si j'en avais commises, ne vous seraient point cachées. » Comme s'il y avait: *Je suis en déshonneur par insipientium, etc.* Le contexte ne permet pas d'autre sens. On pourrait aussi dire: *Deus, in acie insipientium meum et delictum, que suscepit me.* Il y a, en ces paroles d'Israël: *Fœsus in eo Dominus inquisitor omnium nostrum* (Is., LIII, 6).

PSAL. LXVIII. — 1. *Pro his qui commutabuntur.* Hoc explicatum est ad titulum Psalmi 44. 2. *Salvum me fac, Deus.* Non potest Christus a Patre salvum animo, quam habebit, et unitive non poterit, cum easit beatus; sed saltem corporis, omnia non absolute potest, sed ut ostendat magnitudinem doloris, et sed salutis appetitus mortem proferret, et propterea modo quo in horto dixit: *Pater, si hoc non potest, transfer calicem istum a me.* Luc., 22, 42. — *Intra nervi aque usque ad animam meam.* Ita calamitatis et magni circumspessus sum, ut sit similis sim qui in profundo aliquo aquarum gargulias ha sit constitit, ut jam aque ex ingrédiantur ad suffocandum se et extinguendum animam. Hoc enim est que sequitur per allegoriam periclitans in fluctibus, et alienum auxilium implorantis, et magnitudinem dolorum Christi pronatit oculos.

3. *Inlatus sum in limo profundi.* Demergit in limo maris et aridit, et semper profundus inlatur. — *Et non est substantia.* Non est substantia, ut in greco: locus scilicet quam possim firmiter premere vestigia, stabilisque consistere. Italicè dicuntur: *Non est forma.* — *Tenui in cœlestibus visceribus.* Ingressus cum mare altum, et inlatus sum, et demersus, et demersus demerit me. Vox Hebr. rapidum aquarum cursus designat et inundationem; quare aliqui vertunt, et *fumen, sive effluviis* meum. Italicè dicuntur: *La corrente del fiume del mare.*

4. *Laboravi clamans.* Defatigatus sum clamando et implorando auxilium. — *Defecerunt oculi mei.* Fatigati sunt aspiciendo quem aliqui veniret ut opem ferret. — *Diem spero in Deum meum.* Diem auxilium ab ille expecto, et fano ille me non eripit a tormentis.

5. *Gratis.* Sine causa, nulla in re a me offensi, aut violati. — *Confortati sum.* Invaluerunt. — *Quo non rapui, tunc excolebam.* Reddere cogebat que non rapueram. Penna lubum peccatorum que non feceram.

6. *Insipientium meam.* Peccatum mihi impositum est; scis, Deus, an sim insipiens, an sim in vicio, quod hi mihi imputant.

7. *Non erubescens in me.* Ne, quamo, labor et pudore propter me afflictum qui in te sperant et a te salutem meam expectant: si enim procos meos non exaudias, ego mihi pudens, neque me anlebam confiteri. Vel itam sensus est: non erubescant qui idem a te postulant, quod ego postulo; erubescant autem si irriti et vici mine composes dimittant. — *Domine virtutum, Domine exercituum,* ut est in hebreo.

1. In finem, pro his qui commutabuntur, David.

2. Salvum me fac, Deus; quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

3. Inlatus sum in limo profundi; et non est substantia.

Veni in altitudinem maris; et temptatus demerit me.

4. Laboravi clamans, rauca factus sum faucibus meis; defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderant me gratis.

Confortati sunt qui persecuti sum me inimici mei iniuste; que non rapui, tunc excolebam.

6. Deus, tu scis insipientiam meam; et delicta mea a te non sunt abscondita.

7. Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum.

Non confundatur super me qui querunt te, Deus Israel.

8. Quoniam propter te sustinui opprobrium; operuit confusio faciem meam.

9. Extraneus factus sum fratris meis, et peregrinus filiis matris meæ.

10. e Quoniam zelus domus tue comedit me; et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me. [a *Joan.* 2, 17. *Rom.* 15. 3.]

11. Et operui in jejuniu animam meam, et factum est in opprobrium michi.

12. Et postui vestimentum meum cilicium; et factus sum illis in parabolum.

13. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta; et in me palabant qui bibebant vinum.

14. Ego vero orationem meam ad te, Domine, tempus benedicti, Deus.

La multitude misericordie tue exaudi me, in veritate salutis tue.

15. Eripi me de luto, ut non infingar; libera me ab his qui oderunt me, et de profundis aquarum.

16. Non me demerget tempestas aqua, neque absorbet me profundum; neque urgeat super me puteus os suum.

Que ceux-là, dis-je, qui vous cherchent, ô Dieu d'Israël ! ne soient point confondus sur mon sujet.

8. Puisque c'est pour votre gloire que j'ai souffert tant d'opprobres et que mon visage a été couvert de confusion.

9. Je suis devenu comme un étranger à mes frères, et comme un inconnu aux enfants de ma mère.

10. Parce que le zèle de la gloire de votre maison m'a dévoré. Et ainsi les outrages de ceux qui vous insultaient sont tombés sur moi.

11. Car je me suis couvert d'un sac, en jeûnant; et cela est été pour moi un sujet d'opprobre.

12. J'ai pris pour mon vêtement un cilice, et je suis devenu le sujet de leur raillerie.

13. Ceux qui étaient assis à la porte de la ville parlaient contre moi; et ceux qui buvaient du vin me prenaient pour le sujet de leurs chansons.

14. Pour moi, Seigneur, voici le temps, ô mon Dieu ! de faire élever votre bonité.

Exaucez-moi selon la grandeur de votre miséricorde et selon la vérité des promesses que vous m'avez faites de me sauver.

15. Retirez-moi du milieu de cette boue, afin que je ne m'y demeure point enfoncé. Délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et du fond des eaux des afflictions.

16. Que la tempête ne me submerge point; que je ne sois point enseveli dans cet abîme de eaux; et que l'ouverture du puits où je suis tombé ne se ferme point sur moi.

8. *Propter te sustinui opprobrium.* Quasi dicit: Quod peto, juxta postulo; non enim ob meam culpam, sed propter honorem tuum hoc patior. — *Operuit confusio faciem meam.* Sustinui contumelias, flagella, irrisiones, apertam in faciem, et alia id genus que veretudina et rubore vultum meum impulerunt.

9. *Extraneus factus sum fratris meis.* Tanquam extraneum me reputaverunt fratres mei Judæi. — *Et peregrinus filiis matris meæ.* Repeito occasione sententia. Tanquam alienigena habitus sum a filiis synagoge matris meæ, factus est quod ait S. Joan. in suo Evangelio, c. 1, 11. *In propria venit, et sui eum non receperunt.*

10. *Quoniam zelus domus tue.* Reddit rationem eum habitus sui tanquam extraneus, quia scilicet illum urabat et dolore afflicto zelus domus Dei, non solum materiam, cum negotiaretur in templo ejusdem, sed multo magis spiritualis, id est, quod zelus filiius illius quam multorum vitiorum facilitate inquinatum videbat. — *Opprobria exprobrantium tibi.* Opprobria solum qui tibi exprobraverunt non minus molestus mihi considerent quam si ego illis impetere rex. Vel etiam est: *considerant super me*, id est, super caput meum, in meam perniciem et exitium.

11. *Operui in jejuniu animam meam.* Contexti, obtri jejuniu animam meam. Vel subintellegitur *operui in jejuniis*, quasi dicit: Melius jejunando lacrimas maceravi. Jejunium et lacrimas possunt legem de sterore, sili et desiderio salutis animarum. Nam propter jejunium, etc., non legitur Christus Dominum irrisum fuisse, aut male tractatum a Judæis.

12. *Et factum est in opprobrium michi.* Cum hoc nomine illis charior esse deberent, e contra illud apud eos factum est michi occasione opprobrii mei.

13. *Potui vestimentum.* Indutus sum cilicium. — *Factus sum illis in parabolum.* Eiam propter hoc factus sum illis in fabulum, id est, ludibrium et diciturum. Non legitur Christus cilicium indutum incessisse, aut propterea ludibrio habitum; quare cum S. Augustinus et alii de sacro sarni humanæ et mortalitatis nostre commode locum hinc possumus interpretari.

13. *Qui sedebant in porta.* Principes et iudice populi, qui in portis sedebant, ubi iuxta veterum morem erant pretoria et judicia exarcebantur. — *In me palabant.* Id est, non solum publice in conventibus, sed etiam privatim in domibus temerè conviviuntur inter pocula de me quæstus et castitatem, infamiam et irrisiones.

14. *Ego vero orationem meam.* Orationem meam ad te dirigebam. — *Tempus benedicti Deus.* Jam advenit tempus benedicti, tempus a te definitum que ego his cruciatibus liberer, in vero mundum tibi reconcitem. — *In multitudine misericordie tue.* Propter magnam misericordiam tuam. — *In veritate salutis tue.* Pro fidelium et certam tuam salutem, auxilium et tutelam.

15. *Eripi me de luto, ut non infingar.* Vide dicti n. 3.

16. *Tempestas aqua.* Vide dicti eodem n. 3. — *Neque urgeat super me puteus os suum.* Puteus in quo cecidi non claudat os suum; nam verbum *פּוּט*, proprie claudere significat.

17. Exauce-moi, Seigneur, parce que votre misericorde est toute remplie de gloire. Regardez-moi favorablement, selon l'abondance de vos miséricordes.

18. Ne détournez point votre visage de dessus votre serviteur. Exaucez-moi promptement, parce que je suis accablé de affliction.

19. Soyez attentif sur les besoins de mon âme, et délivrez-la. Tirez-moi de cet état pour humilier mes ennemis.

20. Vous connaissez les opprobres dont je suis chargé, la confusion et la honte dont je suis couvert.

21. Car tous ceux qui me persécutent sont exposés à vos yeux : mon cœur s'est préparé à toutes sortes d'opprobres et de misère.

J'ai attendu que quelqu'un s'attristât avec moi; mais nul ne l'a fait; j'ai attendu que quelqu'un me consolât; mais je n'ai trouvé personne.

22. Au contraire, ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; et dans ma soif, ils m'ont présenté du vinaigre à boire.

23. Que leur table soit devant eux comme un filet; qu'elle soit une juste rétribution, une pierre de scandale.

24. Que leurs yeux soient tellement obscurcis qu'ils ne voient point. Et faites que leur dos soit toujours courbé.

25. Faites fondre sur eux votre colère; et qu'ils se trouvent exposés à toute la violence de votre fureur.

26. Que leur demeure devienne déserte; et qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes;

27. Parce qu'ils ont persécuté celui que vous avez frappé; et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes plaies.

28. Faites qu'ils ajoutent inquiétude sur inquiétude; et qu'ils n'aient point dans les yeux de votre justice.

17. *Benigna.* *Suavis.* vel *copiosa.*

18. *Servo tuo.* *Servo tuo.*

19. *Intende anima mea.* Hebraea vox significat prope *propinquas*, accede, autem prociuius meis accedente modo, et me in malis eripiente. Propere *servatus meos.* Et scilicet animadvertens se prevalens non potuisse, ait confundatur, aut convecturatur.

20. *Inimproperium meum.* Impropria et cunnis quibus laeserat me. — *Confusionem meam.* Quae est improposita in me factis miseriis. — *Reverentiam meam.* Verecundiam, erubescunt: quibus cum apud alios confundatur, etiamsi injuria confundatur.

21. *In conspectu tuo.* Sicut non te latet affecta mea, ita non te latent qui me affligunt, a quibus nihil aliud expectare possumus quam improposita et miseriis, sicut semper expectavi.

22. *In conspectu tuo.* Sicut non te latet affecta mea, ita non te latent qui me affligunt, a quibus nihil aliud expectare possumus quam improposita et miseriis, sicut semper expectavi. Qui conspiciatur.

23. *Dederunt in escam meam fel.* Et narrat S. Matth., c. 27, r. 48.

24. *Plat.* Per modum imprecationis predicta mala que eventura erant Judaeis ob ingrati-tudinem et crudelitatem in Christum. — *Mensa eorum.* in *laguena.* Cibum qui illi apponitur laesatur. — *In reprobationem.* Quibus illis malum quod mihi struxerunt rependatur. — *Et in secundam.* Sibi illis causa, vel occasio ratiuae. Mensa que Judaeis facta est in laqueo, et cetera, videtur esse lex et liber qui possumus, quorum lectura et cognitio cum animis ad salutem passera possent, e contra videri ipsorum facti sunt illis in laqueo qui implicatur et contrahitur, plurimisque noxiis erroribus tenentur, cum male illis utatur, cum sint oculi, et verum lumen non admittant.

25. *Obscurerunt.* Quo patiturur Judaei, cum velamen sit super eorum ut ait D. Paulus II. Cor. 3. 14. — *Dorsum eorum semper incurvum.* Miseri, captivi, caecibus facie impo-ribus oppressi. Doro etiam *semper incurvum*, et factis ad terram prone, cum oculis atoleto necessari, et torrens tantum intelligant.

26. *Plat habitatio eorum deserta.* Factam videmus ad regionem; nam Judaei illi potius de-gunt quam in iudaea, maxime Jerusalem, sitque et unguis sine oculis, tempore celebris-imo et privati sedibus exisistis et diritis.

27. *Quem tu percussisti.* Quem tu pro humani generis peccata curi subiecisti. — *Addide-ritur.* Dolorem meum contumelias, flagella, etc., exasperantur.

28. *Appone iniquitatem.* Permittes eos peccata peccatis addere, et de una iniquitate in alias rueri. — *Non intrent in iustitiam meam.* Nec eos perveniant ut participes eos facias ius-titiae tuae, fidei scilicet et gratiae tuae.

17. Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

18. Et ne avertas faciem tuam a puero tuo; quoniam tribulor, velociter exaudi vocem meam.

19. Intende anima mea, et libera eam; propter inimicos meos eripe me.

20. Tu scis improprium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam.

21. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me; improprium expectavi cor meum, et miseriam.

Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit; et qui consolaretur, et non invenit.

22. Et ei dederunt in escam meam fel; et in siti mea polaverunt me acelo. *Matth. 27. 48.*

23. Et Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueo et in retributionibus, et in scandalo. *Id. Rom. 14. 9.*

24. Obscurerunt oculi eorum non vident; et dorsum eorum semper incurva.

25. Effundit super eos iram tuam; et furor ire tue comprehendet eos.

26. a Fiat habitatio eorum deserta; et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. *Id. Act. 4. 20.*

27. Quoniam quem tu percussisti, percussit sunt; et super dolorem vulnere meorum addiderunt.

28. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum; et non intrent in iustitiam tuam.

92. Dolentur de libro viventium; et cum iustis non scribantur.

93. Ego sum tacens et dolens; salus tua Deus suscepit me.

94. Laudabo nomen Dei cum cantico; et magnificabo eum in laude;

95. Et placebit Deo super vitulum novellum, cornu producentem et ungulas.

96. Vilebant pauperes et latebant; quiritis Deum, et vivit anima vestra:

97. Quoniam exaudivit pauperes Dominus; et victos suos non despicit.

98. Laudat illum coeli et terra, mare, et omnia reptilia in eis.

99. Quoniam Deus salvam facit Sion; et adhibebat David filium.

100. Inhabitabat ibi, et hereditate acquirunt eam.

101. Et in sena servorum ejus desebit eum; et qui diligit nomen ejus, habitabit in ea.

92. Qu'ils soient effacés du livre des vivants; qu'ils ne soient point écrits avec les justes.

93. Ego sum tacet, et dans la douleur; mais votre puissance, o Dieu! m'a sauvé.

94. Je louerai le nom de Dieu en chantant un cantique; et je révélerai sa grandeur par mes louanges.

95. Et cela sera plus agréable à Dieu que le sacrifice d'un jeune veau à qui les cornes et les ongles ont commencé à pousser.

96. Que les pauvres voient et qu'ils se réjouissent. Sachez Dieu de tout votre cœur, et votre âme vivra.

97. Parce que le Seigneur a exaucé les pauvres et qu'il n'a point méprisé ses serviteurs qui étaient dans les liens.

98. Que les cieux et la terre le louent, aussi bien que la mer et tous les animaux qu'ils contiennent.

99. Parce que Dieu sauvera Sion, et que les villes de Juda seront habitées de nouveau.

100. Et ceux qui en ont été chassés y demeureront, après qu'ils l'auront acquise comme leur héritage.

101. Et la race de ses serviteurs la possèdera; et ceux qui aiment son nom y établiront leur demeure.

PSAUME LXIX (LXX).

Prière dans les grands dangers.

1. In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit me Dominus.

2. Pour la fin, Psaume de David, en mémoire de ce que Dieu l'avait sauvé.

3. *Quoniam Deus saltem facit Sion.* Ceux qui veulent que ce Psaume ait été composé après la captivité de Babylone s'appuient sur ces versets qui l'apporment à cet événement.

Mais ils nous semblent plutôt applicables à la fondation de l'Eglise et à sa perpétuité. Palladius, si David a écrit l'émémoration de l'Eglise, il a pu prévoir également la captivité de Babylone. Par conséquent, en quelque sens que l'on prenne ces versets, rien n'empêche d'en considérer David comme l'auteur aussi bien que du reste du Psaume.

92. *Dolentur de libro viventium.* Non erant in alio fideli qui per verum religionem te colant. — *Iustis.* Solis enim fidelibus vere iustificatio contingit.

93. *Ego sum.* Nunc tandem in fine Psalmi predicti profeta Christi gloriam et Ecclesiae adificationem. — *Pauper et dolens.* Pauper, quia etiam vixisset carui in crucis dolens; et Ecclesiae accersitibus cruciatur peritum dum in ea panderent. — *Salus tua.* Rescriptus es. Cum esset pauper ludus, et malis abundans, salutaris manus tua me a mortuis excitans, mala omnia absteras, bona omnia addidisti.

94. *Laudabo.* Celebrabo, canam, eto, laudes Domini.

95. *Super vitulum novellum.* Hic non laus Deo gratia et acceptio quam sacrificia vituli novelli. — *Cornu producentem et ungulas.* Quo statu vituli maxime apti sunt ad sacrificium.

96. *Vilebant pauperes, et latebant.* Intelligant et considerent hae pauperes, et latebant, et exemplo meo spacum concipiunt. — *Quiritis Deum, et vivit anima vestra.* Virtutem colite et Deum invocate, et bene vobis erit; Deus enim largitur salutem et vitam.

97. *Pauperes.* Afflicti, humiles. — *Vinctos suos.* Vinctos propter se, id est, pro nominis sui confessione, pro pietate et virtute martyrum.

98. *Reptilia.* Omnia que reptant in aquis, que in illis moventur.

99. *Sion, Jerusalem.* — *Edificabitur civitates Sion.* Propagabitur prima illa Ecclesia, multis vivis lapidibus accedentibus. Multis etiam nove Ecclesiae in provinciis excitabuntur, quae veram fidem accedentibus et profuturabunt. — *Inhabitabunt ibi.* Firmis habitabunt in Ecclesia, nec illam deserent, et tangant hereditatem possidentium eam.

100. *Et in sena servorum ejus.* Sion possidebant non solum primi fideles, sed etiam discipuli posteri eorum. — *Qui diligit nomen ejus.* Non inuiti Christum, sed qui fide, sed et charitate illi adherant, et illum amant.

101. *LXX.* — *1. In rememorationem.* Salutis acceptio; sicut enim David scriptis prophetae praevitit orationem Christi pro salute fundenda, sic etiam praevitit salutem sine dubio secuturam, et in ejus memoriam Psalmum Deo cecinit.

2. Venez à mon aide, ô mon Dieu ! Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

3. Que ceux-là soient confondus et couverts de honte qui cherchent à m'ôter la vie.

4. Que ceux qui veulent m'accabler de maux soient obligés de retourner en arrière, et qu'ils soient chargés de confusion.

5. Que ceux qui me disent des paroles de railleries et d'insulte soient renversés aussitôt avec honte.

6. Mais que tous ceux qui vous cherchez se réjouissent en vous et soient transportés de joie; et que ceux qui aiment le salut qui vient de vous disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié dans sa grandeur.

6. Pour moi, je suis pauvre et dans l'indigence, ô Dieu ! aidez-moi.

C'est vous qui êtes mon protecteur et mon libérateur, Seigneur, ne tardez pas davantage à me secourir.

PSAUME LXX (LXXI).

Prière et consolation.

1. psaume de David, des enfants de Jonadab et des premiers captifs.

C'est en vous, Seigneur, qui j'ai espéré : ne permettez pas que je sois confondu pour toujours.

2. Délivrez-moi par un effet de votre justice et sauvez-moi.

Rendez votre oreille attentive pour m'écouter, et sauvez-moi.

3. Que je trouve en vous un Dieu qui me protège et un asile assuré, afin que vous me sauviez;

Parce que vous êtes ma force et mon refuge.

4. Tirez-moi, ô mon Dieu ! d'entre les mains du pécheur, et de la puissance de celui qui agit contre votre loi, et de l'homme injurieux;

PSAL. LXXI. — 2. *Deus, in adiutorium.* Ce psaume est une prière que David avait sans doute l'habitude de faire dans les grands dangers. Elle convient à tous les chrétiens qui se trouvent dans une situation semblable. Le texte en est ici, comme en tout, d'une édition de la fin du Psalme XXXIX, nous n'avons pas d'observations particulières à faire.

PSAL. LXX — 1. *In te, Domine, speravi.* D'après ce psaume lui-même (vers 9 et 18), on voit que David l'a composé dans sa vieillesse. Se voyant, probablement à l'occasion de la résolve d'Absson, réduit à la plus grande détresse, il se rappelle que depuis son enfance il a été l'objet des vœux spéciaux du Seigneur, et il espère que son secours ne lui fera pas défaut à la fin de sa carrière. Les consolations sont très-propres à ranimer le courage des fidèles qui se voient tout à coup en proie à de grandes tribulations, après avoir passé, sous la protection de Dieu, une série de jours heureux et prospères.

2. *In adiutorium meum intende.* Intensus et attentus esto ut mihi opem feras. — *Ad adiuvandum me festina.* Quandocumque periculum imminuit et urgeat.

3. *Confundantur.* Que hic habebunt verbum ad finem. *Psalmi captivitatis sunt Psal. 39, a versículo 14 usque ad finem, et cum sint plures eodem, non est quod hic referatur.*

PSAL. LXX. — 1. *Filiorum Jonadab.* Hanc inscriptionem non est in textu hebreo, sed postea addita. Vidorum significare titulum Psalmum hunc esse non synagogam cum solum in persona filiorum Jonadab quorum colorata est obedientia ex c. 35, Jeronimo, et ceterorum qui sponte in priorem captivitatem cum rege Joasch procepi sunt. IV. Reg. c. 24, n. 12, Jeronim propheta ut ille fecerit hortante, et Jotham prolocutus esse obedientiam presentibus, et predictiois Jeronim parentibus, ut coelestis Beatiarum. — *Priorem captivitatem.* Beitar *prophetarum*, quia post captivitatem quam proxime memoravimus, iterum qui remanserunt adducti sunt in captivitatem sub Sedecia rege Juda, ut habemus IV. Reg., n. 11, capto 25. — *Non confundantur.* Ne confundantur, non periculis. Et est prohibitio. Ne rapianam patitur, unde mihi non exaudito sit erubescendum.

2. *In justitia tua.* Quia iustus es afflictorum vindex.

3. *In Deum protractor.* Deum protractorem. — *In secura misericordia.* Ad quam totum confugere possim. — *Firmamentum meum.* Qui tanquam firmamentum ruini impati, ad indicandis hebraicis.

4. *De manu peccatoris.* Vel Absalomem intelligit, vel potentiam singulare pro plurali, ut sensus sit, de manu peccatorum. — *Contra legem agens et iniqui.* Violenti, iniqui et me injuste persequenti.

2. Deus, in adiutorium meum intende; Domine, ad adiuvandum me festina.

3. Confundantur, et reverentur, qui querant animam meam :

4. Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala;

Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi : Euge ! euge !

5. Exultent et letentur in te omnes qui querunt te, et dicant semper Magnitudo Domini; qui diligunt salutare tuum.

6. Ego vero egenus, et pauper sum; Adjuvare me, et liberare me es tu; Domine, me moreris.

PSAUME LXX (LXXI).

Prière et consolation.

1. Psalms David, filiorum Jonadab, et priorum captivorum.

In te, Domine, speravi, ne confundar in aeternum :

2. In justitia tua libera me, et eripe me.

Inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitionum, ut salvum me facias :

Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.

4. Deus meus eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui;

5. Quoniam tu es patientia mea, Domine; Domine spes mea a juventute mea :

6. In te confirmatus sum ex utero; de ventre matris meae tu es protector meus :

In te cantatio mea semper;

7. Tanquam prodigium factus sum mihi; et tu adjutor fortis.

8. Repleatur os meum laude, et cantem gloriam tuam; tota die magnitudinem tuam.

9. Ne propterea me in tempore senectutis; cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

10. Quia dixit inimici mei mihi; et qui custodiabant animam meam, concilium iniquum, in unum.

11. Dicentes : Deus dereliquit eum; persequimini, et comprehendite eum; quia non est qui eripiat.

12. Deus ne elongaris a me; Deus meus in auxilium meum respice.

13. Confundantur, et delendant detrahentes animam meam; operantur confusionem et pudore qui querunt mala mihi.

14. Ego autem speravi sperabo; et delibetur super eum laudem tuam.

15. Os meum annuntiabit iustitiam tuam; tota die salutare tuum.

Quoniam non cognovi litterarum.

15. *Quoniam non cognovi litterarum.* Saint Jérôme a traduit : Non cognovi litteraturas, et Bossuet adoptant le sens de Symmaque, l'a ainsi la pensée exprimée dans ces versets : Je n'annoncerai votre justice et votre miséricorde, mais comme je ne puis les sonner, et que cette tâche est au-dessus de mes forces, j'entraverai sous votre direction et sous votre inspiration dans les mystères insondables de votre grandeur et de votre justice. D'après le P. Berchère, la mot cognovi signifie souvent dans l'écriture, à l'égard de quelqu'un chose, ne pas pouvoir ou ne pas vouloir la faire. Il suppose David dans l'impossibilité d'écrire sur le moment, et disant qu'il se contentera alors de méditer et de louer de vive voix, le justifie le Seigneur. La tradition que l'a proposé serait celle-ci : « Puisque je ne puis écrire présentement, je me contenterai de célébrer la puissance du Seigneur et sa justice. » On peut accepter ce sens, qui est ingénieux, mais il nous semble impossible de le faire valoir à l'égard d'un certain Israélite, qu'il ne connaît pas la science des écritures ou qu'il n'a pas usage de lettres, puisqu'il fut un des plus grands écrivains inspirés, et que, comme homme, il était le premier poète et le premier poète de son temps. Ce verset est d'ailleurs le seul qui présente quelque difficulté dans ce psaume.

5. Tu es patientia mea. A quo nunc expecto patienter, et semper auxilium expectavi.

6. In te confirmatus sum ex utero. In te, spero : et a supere te incipitur sum de ventre. — De ventre matris meae. A prima infantia mea. — In te cantatio mea semper. Ta perpetuum hymnorum et canticorum meorum argumentum fuit, semper cantavi et cantabo te, et benedictionem tuam.

7. Prodigium. Res stupenda et portentosa ob malorum et calamitatum magnitudinem.

9. Ne propterea me in tempore senectutis. Cum me semper ab infantia protectoris, me me desinitum aut abjectum tunc cum senex factus sum, — *Con derelinquit.* Repellit spirituali humilitati; nunc cum virtus mea, scilicet vires nunc pro senex defecerunt, ne me derelinquat.

10. *Discerunt... mibi.* Locuti sunt contra me. — *Custodiabant animam meam.* nocendi occasionem capientes. — *In unum.* Collecti.

12. *Respice.* la Hebr. est, *festiva*; in greco, *tende*.

13. *Derahentes animam meam.* Hebr. *derahentes* animam meam. Calumniantes me. — *Operantur confusionem.* Confundantur, pudentur.

14. *Adjicium super omnem laudem tuam.* Ad tota laudes tua aliquid semper addam; semper laudibus laudes commulabo.

15. *Annuntiatib.* Colebabit. — *Salutare tuum.* Salutem quam tuo beneficio consequar.

15. *Quoniam non cognovi litterarum.* Pro litteraturam hebreo est, *scripturas* *sapientiarum*, que vox a radice *ספד* *sapientiarum* ducta, significare potest numerationes, litteras, libros, litteras, sive litteraturas. Alii aliter hunc locum interpretantur. Vel ergo per litterarum intelligit nunquam sapientiam, sed litteras, quales quales, qualis abundat; a quo dicitur : *litteras non cognovi idem est non probet, quatenus dicit* : Non vobis sapientiam hujus mundi, non confido in humanis consiliis, non approbo astutiam et prudentiam seculi. Vel sensus est : quia humana institutione

5. Parce que vous êtes, Seigneur, ma patience ; Seigneur, vous êtes mon espoir dès ma jeunesse.

6. Je me suis appuyé sur vous dès que je suis venu au monde : et vous avez été mon protecteur dès le ventre de ma mère.

Vous savez toujours été le sujet de mes cantiques.

7. J'ai paru comme un prodige à plusieurs ; mais vous êtes mon protecteur tout-puissant.

8. Remplissez de louange et de cantiques votre bouche; et toute la journée célébrez la grandeur de votre nom.

9. Ne me rejetez pas dans le temps de ma vieillesse; et maintenant que ma force s'est affaiblie, ne m'abandonnez pas.

10. Parce que mes ennemis ont parlé contre moi; et ceux qui veillaient pour me conserver la vie ont tenu ensemble conseil.

11. En disant : Dieu l'a abandonné. Attachez-vous à le poursuivre et à le perdre; parce qu'il n'y a personne pour le délivrer.

12. O Dieu ! ne vous éloignez point de moi. Regardez-moi, mon Dieu, pour me secourir.

13. Que ceux qui répandent des calomnies contre moi soient confondus et frustrés de leur espérance. Que ceux qui cherchent à m'accabler de maux soient couverts de confusion et de honte.

14. Mais pour moi, je ne cesserai jamais d'espérer en vous, et je vous donnerai toujours de nouvelles louanges.

15. Ma bouche publiera votre justice, et racontera tout le jour votre assistance salutaire.

Parce que je ne connais point la science.

16. Je me renfermais dans la considération de la puissance du Seigneur. Oui, Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice.

17. C'est vous-même, ô mon Dieu ! qui m'avez appris à être leger des ma jeunesse. Et je publierai vos merveilles, que j'ai énoncées jusqu'à présent.

18. Et je les publierai jusque dans ma plus grande vieillesse. Ne m'abandonnez pas, ô mon Dieu !

Jusqu'à ce que j'aie annoncé la force de vos bras à toute la postérité qui doit venir ;
Votre puissance.

19. Et votre justice, ô Dieu ! jusqu'à plus haut des cieux par les grandes choses que vous avez faites : ô Dieu ! qui est semblable à vous ?

20. Combien m'avez-vous fait éprouver de afflictions différentes et très-pénibles, et lorsque vous vous êtes tourné de nouveau vers moi, vous m'avez redonné la vie, et retiré des abîmes de la terre.

21. Vous avez fait éclater en plusieurs manières la magnificence de votre gloire, et en me regardant de nouveau, vous m'avez rempli de consolation.

22. Je vous glorifierai donc encore, ô mon Dieu ! je publierai votre vertu au son des instruments de musique ; je chanterai vos louanges sur la harpe, ô saint d'Israël !

23. Mes lèvres feront retentir leur joie au milieu des airs que je chanterai à votre louange, et mon âme que vous avez délivrée transillera d'allégresse.

24. Enfin ma langue sera appliquée tout le jour à annoncer votre justice, lorsque ceux qui cherchent à m'accabler seront couverts de confusion et de honte.

in litteris admodum eruditus non sum, ut qui de poet fastidios et et rustico pastore assumptus sum in militiam, et potes in regnum, tamem, etc. Potest etiam esse sensus simplicissimus : quævis enim hominum fortissimum non novimus, nam mirabilia tua et beneficia tua, ut dicitur Psal. 39, 6, multiplicasti nimis super me, et non habuisti tamen quæ recolere occurrerent. Hoc secutus est Symmachus qui vertit, οὐχ ὅτι δυνατὰ ἐξαρρίθηται, non enim potestis dismiserunt.

16. Introbis in potentias Domini. Val sensus est : admiratio penitus divinas potentias, in illa confidam, et illas meditabor, in illa quasi aere multitudine abscondam. Vel ingrediar ad libris. — Memorabo justitias tuas operis, et ad aliis predicatione accingam. Illa mihi erunt pro servata promissa, pura impio, et bonis bonis factis.

17. Docuit me a juvenute mea. Spiritu tuo instructus, et multa expectatio docuiti, hoc secutus presentem qui circa me acta sunt cum a periculis me eruiti, etc.

18. Et usque in senectutem et senium. Sollicito proclamabo mirabilia tua. Per senium intellegendi extremam senectutem, senium descriptum. — Brochium tuum. Auxilium, robur, protectio tua, quæ nos protegit.

19. Operis in altissimis. Quæ fecisti magna. Celebrabo potentiam et justitiam tuam, fecisti, sed est etiam que magis sublimis sunt, ut angeli : non enim solim cœli et terram punis, sed justitia tua magis et angelos punitis, quibus peccatoribus non pepercisti.

20. Ostendisti mihi. Experiri me voluisti. — Mors. Graves. — Converteris. Placatus. Vel phrasit est hebraice, ut converteris idem significat quod, — De abissis terræ. In extremis malis. — Reducisti. Reducisti.

21. Multiplicasti magnificentiam tuam. Multis modis ostendisti mihi magnificentiam bonitatis tue. — Et converteris consolatus es me. Est pro tribulationibus et arduis iterum solatus es me, molestis mihi allevasti.

22. Confitebor tibi. Laudabo te. — In vocis plurali. In manicis instrumentis. — Veritatem tuam. Pronovisurum tuorum veritatem et fidelitatem celebrabo. — Sanctus Israel. O sancto Israel, qui sollicito Israelis sanctificans.

23. Exultabunt labia mea cum cantaveris tibi. Non solum per psalterium et citharam tibi gratias ago, et te laudabo, sed etiam exultabunt labia mea, et sollicito tuam et precordia tua.

24. Meditabor justitias tuas. Excogitabo te celebrabo. — Justitiam tuam. Et periculis eripisti. — Cum qui mihi mala machinatum sunt sua frustrati fuerint et potors affecti.

16. Introbis in potentias Domini ; Dominie, memorabo justitias tuas solius.

17. Deus docuisti me a juvenute mea, et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua ;

18. Et usque in senectatem et senium ; Deus ne derelinquas me,

Donec annuntium brachium tuum generationi omni quam ventura est ;

Potentiam tuam, 19. Et justitiam tuam, Deus, usque in altissimas, quæ fecisti magna ;

Deus, quæ similis tibi ? 20. Quam ostendisti mihi tribulationibus multis et malis, et converteris vivificasti me, et de abyssis terræ iterum reduxisti me :

21. Multiplicasti magnificentiam tuam ; et converteris consolatus es me.

22. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

23. Exultabunt labia mea cum cantaveris tibi : et anima mea, quam redemisti.

24. Sed et lingua mea tota die meditabor justitiam tuam : cum confusus et reverteri fuerint qui querunt mala mihi.

PSAUME LXXI [LXXII].

Propphète sur le règne heureux et pacifique du Messie.

1. Psalmus, in Salomone, 2. Deus judicium tuum regni da, et justitiam tuam, et filii regis regis :

Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in iudicio.

3. Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam.

4. Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum : et humiliabit calumniatores.

5. Et permanebit cum sole, et ante lumen, in generatione et generationem.

6. Descendat sicut pluvia in vellus, et sicut stillilicidia stillantis super terram.

7. Orietur in diebus justis, et abundantia pacis ; donec auferatur luna.

8. Et dominabitur a mari usque ad mare.

1. Psaume pour Salomon. 2. O Dieu ! donnez au roi la droiture de vos jugements, et au filz du roi la justice de votre justice.

3. Afin qu'il juge votre peuple selon les règles de la justice, et vos pauvres selon l'équité de ses jugements.

4. Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, et les collines la justice.

5. Il jugera les pauvres d'entre le peuple ; il sauvera les enfans des pauvres, et il humiliera le calomnieux.

6. Et il demeurera autant que le soleil et la lune, dans toutes les générations.

7. Il descendra comme la pluie sur un velin, et comme l'eau qui tombe goutte à goutte sur la terre.

8. La justice paraîtra de son temps avec une abondance de paix qui durera autant que la lune.

9. Et il régnera depuis une mer jusqu'à une mer.

PSAL. LXXI. — 2. Deus, judicium tuum regi da. David, étant sur le point de mourir, étant roi Salomon, qu'il avait désigné pour son successeur. Assistait que le jeune prince fut proclamé, ses sermons virent saluer David en lui disant : « Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus illustre que le vôtre, et qu'il élève son trône au-dessus de votre trône. » Salomon encore plus illustre que le vôtre, c'est ce que le Seigneur, le Dieu d'Israël qui n'a fait voir aujourd'hui, de mes propres yeux, mon fils assis sur mon trône (III. Reg. I, 47, 48). C'est dans cette circonstance que le futur monarque composa ce Psalme. Après avoir donné à Salomon les instructions qui lui étaient nécessaires, David s'adressa à Dieu pour lui demander de répandre sur son fils cet esprit de sagesse et d'équité nécessaire pour l'administration d'un royaume. Mais ému par tout à coup par son esprit prophétique au-dessus de Salomon, il voit le Christ et décrit son règne heureux et pacifique. Ce qui est dit aux versets 5, 11, 12, 17, ne convient qu'à l'Homme-Dieu, il n'y a que lui qui toutes les nations de la terre ait une paix profonde (vers. 7), il n'y a que lui qui ait pu procurer à son peuple l'abondance de la vie, et à qu'il lui ait donné la justice et la sainteté de son peuple (vers. 8 et 9). Louché dit que dans ce Psalme, la beauté et la variété des images, la noblesse du plan et du style sont portées à un tel point, que rien n'égalera jamais la grâce, la douceur molles du plus haut sublime qui éclatent dans cette composition entiere (De la poésie sacrée des Hebreux, III. partie, lec. 25, tom. II, pag. 70).

PSAL. LXXI. — 1. In Salomone. Psalmus hic inscribitur in Salomone, quia occasio illis scribendi fuit Salomon, qui recessus in solo patris regni collocato, bene precatur. Et elevata sermonis convertit ad Christum, cuius Salomon figuræ fuit. Illiusque aditum deservit, propagationem regni et rectitudinem gubernationis apud eum.

2. Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum. — Regis. Salomon vel Christus, et gratiam iudicandi iuxta legem et voluntatem suam. — Filiis regis. Salomon filio meo, vel Christus, quærum magister et dominus, et cuius pater est rex regum. — Judicare. Ut iudicet, regat, vindicet. — In iudicio. Rex est iustus.

3. Suscipiant montes pacem. Descendat de colles pacis et justitia, et super regnum Israelicum requiescat.

4. Judicabit pauperes populi. Non sinat opprimi pauperes. Italico dixerunt : Para regnum ad pauperes. — Salvos faciet filios pauperum. Est eadem sententia illis verbis de more repetita. — Humiliabit calumniatores. Non sinit calumnia in pauperibus nocere.

5. Permanebit. Jam sanctoris virtutis transiit ad Christum, cuius regni diuturnitatem describit. — Cum sole. Dum sol erit. — Ante lumen. In hebraeo est, coram luce, sine ante faciem luns, quæ significat generationem et generationem suam. — In generatione. Durum est regnum.

6. Descendat sicut pluvia in vellus. Quomodo enim olim rex in aridam Gersonom rullus descendit. Iudic. 6, 38, abique strepitu, et nihil eo minus vellicis vellere, sic tacto virginis visceribus libaretur Deus, qui in ariditatisque aut in consuetudine aut in consuetudine. — Et sicut stillilicidia. Quomodo enim in consuetudine aut in consuetudine. — Et sicut stillilicidia. Quomodo enim in consuetudine aut in consuetudine. — Et sicut stillilicidia. Quomodo enim in consuetudine aut in consuetudine.

7. Orietur in diebus justis. Affert Christum mundo vorum justitiam et sanctitatem, et pacem æternam conciliabit inter Deum et homines. — Donec auferatur luna. In Hebr. est, donec non sit luna. Usque ad consummationem sæculi.

8. A mari usque ad mare. Si de Salomone hoc accipitur, dicemus a mari usque ad mare significare a mari Rubro usque ad mare Mediterræanum, et a Humine Euphrate, qui est ad septentrionem, usque ad extremam terram. Id est, usque ad ægyptium, sive Ægyptum sive Hætiæ nobilem et tempore cognitam, quam totam Christi regnum comprehensurum affirmat.

autre mer, depuis le fleuve jusqu'au extrémité du de terre.

9. Les Ethiopiens se prosterneront devant lui; et ses ennemis baiseroient la terre.

10. Les rois de Tharsis et les lies lui offriront des présents; et les rois de l'Arabie et de Saba lui apporteront des dons.

11. Et tous les rois de la terre l'adoreront. Toutes les nations lui seront assujetties.

12. Parce qu'il délivra les pauvres des mains du puissant, le pauvre qui n'avait personne qui l'assistât.

13. Il aura compassion de celui qui est pauvre et dans l'indigence; et il sauvera les âmes des pauvres.

14. Il rachètera leurs âmes des usures et de l'iniquité; et leur nom sera en honneur devant ses yeux.

15. Et il vivra, et on lui donnera de l'or de l'Arabie; et les peuples adoreront Dieu continuellement à son sujet. Et ils le béniront durant tout le jour.

16. Et l'on verra le froment semé dans la terre, sur le haut des montagnes, pousser son fruit, qui s'élèvera plus haut que les arbres du Liban; et la cité sainte produira une multitude de peuples semblable à l'herbe de la terre.

17. Que son nom soit béni dans tous les siècles. Son nom subsistera autant que le soleil.

9. *Coram illo procedunt Æthiopes.* Qui juxta proxime dicta habitabant fines terre ad austrum; vel nominatur Æthiopes propter conuictum Causas regne Æthiopus, qui primus ex his qui extra terram promissionis habitabant, ad Christum conuersus est, Act. 8, 27. — *Terram ingent.* Osculabantur in signum reuerentis et seruitutis.

10. *Reges Tharsis.* Reges insularum orientaliu; hæc enim significat Tharsis, in diximus Psal. 47, n. 8. — *Et insule.* In ipso insule, id est, populi insularum. — *Reges Arabum et Saba.* Impietus est in Salomone cum venit in Ierusalem regina Saba, qui dominabat Arabia Felix, et presens Madian et Ephra, et totius regionis Sabæorum. Impietus etiam in Christo Domino, quia eorum regionum principes et populi Christo se subiecerunt per fidem, et quia Magi inde uenerunt ad Christum Dominum adorandum, Math. 2.

12. *Liberalitè pauperum a potente.* Liberalitè fideles an a seruitute demonis, qui potens et princeps erat iniqua mundi, Salomon curauit ne opusculis fortunæ homines premit in iusto.

13. *Parcet pauperi et inopi.* Miseretur pauperi, et illi propitius erit.

14. *Et auertit a se iniquitatem et uisitationem, violentiam et injurias diaboli.* — *Honorabit. Græco, ἔτιμα, pretiosum.* Vis eorum illi erit curæ et pretiosa, neque impune habebit cum qui se eorum sanguine creauerunt; nam quod nos habemus in nostra Vulgata, non eorum, in hebræo est *conspicit eorum*.

15. *Et uisit.* Quia illi moris non dominabitur; nam gustata per triidum morte corripit, nunquam amplius moriturus. — *Dabitur et de auro Arabie.* Pretiosa munusculis coletur. — *De ipso.* Ipsum, ut interpretatur Mariana et Zimman. Sa. in græco est, *trpi auroi*, et sensus est, *pro ipso orabant*, hoc enim faciunt populi qui principem suum amant. Hoc non Salomon tantum, sed Christo etiam conuenit, qui in Ierusalem clauisauit turbe Math. 21, 9: *Hosanna filio David...*, *Hosanna in altissimis*; quorum uerborum contextus est: o tu Deus, qui es in excelsis, salua, quæ, salua filium David. Vox hebræica תְּפִלָּה factus, uerit etiam potest, *per ipsum*, uel *propter ipsum*, ejus uocant. Sic nos persequo factum, qui nostras preces claudentes, dicimus: Per Dominum nostrum Jesum Christum, etc. Noster interpres particulam *trpi*, quam bene uertisset pro, uertit de, quia hæc est communior illius significatio. — *Tota terra benedictum est.* Laudis ipsi et pietatis regni bene prescribatur.

16. *Firmamentum.* Nonne firmamentum triticum intelligit, quia tritico et pane ex illo collecto uita hominis sustentatur: sic isa. 3, 1, *habemus: Robur panis*; et Psal. 104, 16: *Omne firmamentum panis consistit.* *In græco est *trpçra, firmamentum*, sed supralicet aliqui plus intus etro *trpçra*, *trpçra* firmamentum, hoc enim significat *trpçra* *trpçra* uisus terre, quod est in hebræo. — *Superexcelsitatem.* Est hyperbole ex paucis granis, etiam in cacuminibus montium que solent alioquin esse infragilia, maxima preuenit seges, qua altitudine superat etiam Libani cedros maxime proceras. — *Florescent de oronate.* Qui erant ciues in regis iherus ciuitate floruerunt sicut granen terre, et multiplicabantur, etc. Hæc allegorici describunt colorem bonorum copis qua in Christi regno circumfluunt.

17. *Ante solem.* Coram solo; quando sit erit. Vide dicta sup. n. 5. — *Perueniet in.* In hoc est, *trpi* *inimor*, quod uerit potest, *trpçra* *trpçra* id est, *propagabitur*, quod satis proprie conuenit nomini Christi quod per predicatorum propagat, et propagabitur usque ad mundi conuersionem. — *Benedictum in ipso omnes tribus terre.* Hoc desumptum est ex Genes., c. 22,

Et benedictum in ipso omnes tribus terre: omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus, Deus Israel! qui facit mirabilia solus.

19. Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum: et implerit majestatis ejus omnis terra: Fiat! fiat!

20. Defecerunt laudes David filii Jesse.

21. Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum saluas faciet.

22. Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo.

23. Et uiuiv, et dabitur ei de auro Arabie, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicti et.

24. Et erit firmamentum in terra in annis montium, superexcelsitatem super Libanum fructus ejus: et florescent de ciuitate sicut fenum terre.

25. Sit nomen ejus benedictum in sæcula: ante solem permanet nomen ejus.

19. *Fiat! fiat!* Ici se termine le dixième livre des Psaumes (Voyez l'observation que nous avons faite à la fin du Psaume XL). Le verset 20, qui a été ajouté évidemment par un auteur de la collection des Psaumes, est ainsi traduit par saint Jérôme: *Completa sunt orationes David filii Jesse.* Le P. Beudant croit que la première collection des Psaumes s'accroûtait ici, et que ce n'est qu'après la mort de David qu'on a recueilli les Psaumes suivants et qu'on les a ordonnés de manière à en faire trois autres livres.

PAAL. LXXII. — 1. *Quem bonus Israel.* Ce Psaume est purement moral. L'auteur y traite la question de la Providence et de la répartition des biens et des maux physiques en ce monde. Soit que Dieu ne se hâte pas de punir l'impie; il le laisse même dans une prospérité matérielle qui scandalise les bons. Le Psalmiste a pour but de relever le courage des justes en leur montrant que si Dieu ne se hâte pas de punir les méchants, il n'en est dans une plus sévère dans le châtiment qu'il leur inflige. Le sujet qu'il est traité a beaucoup occupé des philosophes anciens qui scandalisaient aux saintes Ecritures. *Vid. Roed., VII, 10, et XI, 9. XII, 14; Sap., II, III, IV, V, et alibi passim.* Quel est l'auteur de ce Psaume? L'inscription porte le nom d'Asaph, le chef d'un canton dans le temps de David (II. Par. VI, 18, et XVI, 30), et il y a une autre inscription qui le nomme Asaph. Ce n'est pas à dire qu'Asaph ait été l'auteur de ces Psaumes, ou qu'il a été seulement chargé de les mettre en musique ou de les faire chanter, c'est ce que l'on ne peut savoir.

2. *Pene effusi sunt grassæ meæ.* L'objection que les impires trahent de la prospérité des méchants contre la Providence a paru si forte au Psalmiste que sa foi en a été ébranlée et qu'il a presque douté de la justice de Dieu. Mais une étude plus attentive et plus approfondie de la Providence le démontra si évidente que le démonstrer se trouve dans l'existence qui nous donne un tel fait pour la solution d'un problème si difficile. Le démonstrer se trouve dans l'existence qui nous donne un tel fait de cette vie et où chacun sera puni ou récompensé selon ses œuvres. Dieu est patient, comme l'a dit Bossuet, parce qu'il est éternel.

18. ubi legitur, *Benedictum in semine tuo omnes gentes terre.* Omnes autem gentes benedicunt in Deo in Christo, id est, nemo benedictor nisi in Christo, et in ipso benedictorem benedictorem in Deo, et benedictus in populo israelitico, in his qui recto sunt corde, quotquot ex ipso rebus factis, et in ipso perseverantibus, audientibus illi, *Vid. Tract. Anabapt., etc.*

19. *Benedictum nomen majestatis ejus.* Benedictum nomen majestatis ejus. — *Replebitur majestatis ejus.* in universa terra majestatis illius potentis, honoratis, sapientis, etc., magnificetur et predicetur.

20. *Defecerunt laudes.* (Hæc enim Psalmus videtur esse omnium psalmorum, quoniam videtur ultimo collocaus non est. Scriptus est enim eo tempore quo David mortuus erat, Salomoneum filium suum in regni possessionem transiit.)

PAAL. LXXII. — 1. *Psalmus Asaph.* Vide dicta ad tit. Psal. 40 — *Israel.* Est gæti casus. Benignus est Deus, et benedictus in populo israelitico. — *Hic qui recto sunt corde.* Non omnibus qui ex Jacob prognati sunt, sed suis demum qui puro sunt animo et conscientia.

2. *Mæi sunt potes.* Avertit potes, offendi grassæ, est variare, labi, aut declinare a rectis cogitationibus, quasi dicit: *Furor abstinere qui reuocati succumbentem.*

3. *Zelati.* Gravi et mordaci solo conuocatus sum. Zelus est feruor quidam animi propter res indignæ factas. — *Pacem.* Felicitationem, prosperitatem.

4. *Nos est respectus mortis eorum.* In hebr. est, *non sunt consuetudines, sine vinculo mortis eorum.* Id est, non trahunt violentas et quasi victi ad mortem; sed, cum moriantur admodum seans, volentes ad premium mortis, quasi ad portum quietis, properant. *Vof membra deserta* est ex aschore, quasi dicit: *Non est in corde quasi fructus premii et gratia* — *arborei raris tonaciter adhaerens;* sed sponte labuntur, ut pons prematura. In græco est, *trpçrç èbç èbç δὲ ζωτικὸς ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν*, quod noster uertit, *nos est respectus mortis eo-*

PSAUME LXXII. (LXXII).

Que le juste ne se scandalise pas de la prospérité du méchant.

1. Psalmus Asaph. Quam bonus Israel Deus, his qui recto sunt corde! 2. Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt grassæ meæ. 3. Car. J'ai été touché d'un zèle d'indignation contre la prospérité des méchants, en voyant la paix des pécheurs. 4. Car il n'arrive rien d'extraordinaire à leur mort; et les plaines dont ils sont frappés ne donnent pas.

1. Psalmus d'Asaph. Que Dieu est bon à Israël, et à ceux qui ont le cœur droit. 2. Mais mes pieds m'ont pénétré manqué, et je suis presque tombé. 3. Car j'ai été touché d'un zèle d'indignation contre la prospérité des méchants, en voyant la paix des pécheurs. 4. Car il n'arrive rien d'extraordinaire à leur mort; et les plaines dont ils sont frappés ne donnent pas.

19. *Fiat! fiat!* Ici se termine le dixième livre des Psaumes (Voyez l'observation que nous avons faite à la fin du Psaume XL). Le verset 20, qui a été ajouté évidemment par un auteur de la collection des Psaumes, est ainsi traduit par saint Jérôme: *Completa sunt orationes David filii Jesse.* Le P. Beudant croit que la première collection des Psaumes s'accroûtait ici, et que ce n'est qu'après la mort de David qu'on a recueilli les Psaumes suivants et qu'on les a ordonnés de manière à en faire trois autres livres.

19. *Fiat! fiat!* Ici se termine le dixième livre des Psaumes (Voyez l'observation que nous avons faite à la fin du Psaume XL). Le verset 20, qui a été ajouté évidemment par un auteur de la collection des Psaumes, est ainsi traduit par saint Jérôme: *Completa sunt orationes David filii Jesse.* Le P. Beudant croit que la première collection des Psaumes s'accroûtait ici, et que ce n'est qu'après la mort de David qu'on a recueilli les Psaumes suivants et qu'on les a ordonnés de manière à en faire trois autres livres.